



DICCIONARIO
MANUAL

VASCONGADO Y CASTELLANO
Y ELEMENTOS DE GRAMÁTICA

PARA USO DE LA JUVENTUD DE VIZCAYA,
con ejemplos en ambos idiomas.

POR
F. A. Y B.



TOLOSA: 1881.

Establecimiento tipográfico de Eusebio Lopez,
SOLERA, N.



BIBLIOTECA

DE

D. LUIS MARTÍNEZ KLEISER

Vol. n.º 1323

Estante 36 1.ª 2.ª F.

DICCIONARIO
MANUAL
BASCONGADO Y CASTELLANO.

PRIMERA EDICION.





DICCIONARIO

MANUAL

BASCONGADO Y CASTELLANO

Y ELEMENTOS DE GRAMÁTICA

PARA USO DE LA JUVENTUD DE VIZCAYA,

CON EJEMPLOS EN AMBOS IDIOMAS,

POR

F. A. Y B.



261072

FERRERUE
Ledema. 12-211

TOLOSA: -1884

Establecimiento tipográfico de Emilio Lopea

SOLANA, 8.





Á LA JUVENTUD DE VIZCAYA.

PRÓLOGO.

Dedicado hace años á la propagación de obras religiosas y de instrucción primaria, por razón de ocuparme en el ramo de imprenta, librería y encuadernación en el clásico País bascongado, me ha parecido del caso arreglar el Dictionario Manual bascongado y castellano de D. Luis de Astigarraga y Ugarte para uso de la juventud vizcaina, á fin de facilitar á los Sres. Profesores de primera enseñanza de ambos sexos; en dicha Provincia, todo aquello que contribuya á hacer que sus discípulos se ejerciten á la vez en la conversación de ambos idiomas; es decir, en el castellano con relación al dialecto vizcaino.

ES PROPIEDAD.



VI

Al efecto, con la buena cooperación de un distinguido bascófilo vizcaino, cuya ilustración es notoria, y no obstante que por no molestar su excesiva modestia se omite su nombre, hasta tanto que él se digne autorizarnos para ello, se ha confectionado el popular *Diccionario Manual Bascongado* (en dialecto vizcaino) y castellano, y elementos de Gramática para uso de la juventud de Vizcaya y sus Escuelas de educación primaria, con ejemplos en ambos idiomas por el reputado y conocido escritor D. Luis de Astigarraga y Ugarte. Es decir, que las palabras bascongadas que Astigarraga consignó en dialecto guipuzcoano, han sido puestas en el vizcaino. Para hacer la apología de tal obrita basta decir que las ediciones se agotan pronto á pesar de sus numerosas tiradas. Además se ha añadido á la que ofrecemos al público actualmente, que es la 1.^a edición, el importantísimo verbo auxiliar *ser, izan*, una tabla para la formación de las conjugaciones y alguna otra cosa digna para la más fácil comprensión. Mi deseo es ser útil á la juventud bascongada en general, seguro de que mis sacrificios y esfuerzos han de ser vistos con gusto por las personas encargadas de la educación de la misma, y esta los

VII

apreciará algún dia recordando lo que en la primavera de su edad aprendió en esta obrita, sirviéndole de estímulo para estudios ulteriores y para guiar á la generación que viene.

EL EDITOR,

EUSEBIO LOPEZ.

¿Cuántas especies de palabras tiene la lengua castellana? ó ¿cuántas son las partes de la oracion?

ESALDIAREN PARTEAC.

Bederatzi dira erderac edo Gaztelaco itzeantzac dancazan berba muetao edo esaldiaren parteac. Euscarac eta beste itzeantza asoc diuzan leguez, latinac zortzi baño ez baditu bere.

Dira bada:

Osichea, icena, orticena,
1 2 3
erasquitza, adverbioa, par-
4 5 6
tarteza, leipitza, itasquitza,
7 8
ezarteza,
9

Berba mueta edo esaldia-
ren bederatzi parte orren
artean, batzue dira maille-
gayac, eta besteac maillez-
gayac. Parte maillegaya-
gaitic adierazoten dira be-
re amaiqueran edo maillez-
tean eta señaizeco guisan,
beste berbacaz biribiltzen
diran leguez, berceguitten
diranac; mallezgayac dira-

PARTES DE LA ORACION.

Nueve son las especies de palabras ó partes de la oracion que tiene la lengua Castellana, como las tienen el Bascuence y otros varios idiomas ó lenguas, aunque el latin no tiene sino ocho.

Son pues:

Artículo, nombre, pronombre,
1 2 3
verbo, adverbio, participio,
4 5 6
preposición, conjuncion, in-
7 8
terfección.
9

Entre estas nueve especies de palabras ó partes de la oracion, unas son declinables y otras indeclinables. Por partes declinables se entienden aquellas palabras que varían en su terminacion ó inflexion, y en el modo de significar, segun se juntan con otras: indeclinables son los que nunca

ARTÍCULOS.

de inoz berceguitzen edo mudatzen ez diranac.

Erderaren parte edo berba mallegayac dira osicheca, icena, orticena, erasquitza eta partartzca. Mallegayac dira adverbioa, lei-pintza, itsasquida eta ezarte.

OSICHECA.

Osicheca edo articuloa da berba labur bat icenen eta beste berben aurretik gaztelaniaz ipiuten dana, cein personen edo gauen ganean berba eguiten dan adierazoteco.

El, la, lo, los, las, dira erderaren osichecac, euscararenac a, ac, diran lequez, ceñec icenaren ondoren ipiuten diran. Alan esaten da: el hombre, guizon-a; la mujer, emacume-a; lo bueno, on-a; los hombres, guizon-ac; las mujeres, emacume-ac; non icusten dan el, la, lo, los, las dirala gaztelaniaren osichecac, euscararenac a, ac diran lequez.

Icenaren ondoren osicheca euscaran ipinteco oitura onetatic, berba bat bocarra ceñen artean erastuten da-

varian ó mudan.

Las partes ó palabras declinables de la lengua castellana son el artículo, el nombre, el pronombre, el verbo y el participio. Las indeclinables son el adverbio, la preposicion, la conjuncion y la interjeccion.

ARTÍCULO.

El artículo es una palabra corta que en castellano se pone delante de los nombres y de otras palabras, para indicar ó determinar la persona ó cosa de que se habla.

El, la, lo, los, las, son los artículos del castellano, así como los del bascuence son a, ac, que se ponen despues del nombre. Así se dice: el hombre, guizon-a; la mujer, emacume-a; lo bueno, on-a; los hombres, guizon-ac; las mujeres, emacume-ac; donde se ve que el, la, lo, los, las, son los artículos de la lengua castellana, así como a, ac, son de la bascongada.

De esta costumbre de poner en el bascuence el artículo despues del nombre, de modo que formen entre

ARTÍCULOS.

11

ben moduan, sortu da gente ascoc sinisten daben us-eguina: esan nai dot, euscaran icen guztiac izquir a onetan amaitzen dirala; bada icen egopear edo elcorrac eurac hacarrie nashagnetuten edo esaten diraean, beti letra a onetan amaitzen dira. Guizona, echea, burua, zaldia, usoa; dira bost icen egopear, ceñec gaztelaniaz esaten edo adierazoten daben el hombre, la casa, la cabeza, el caballo, la paloma, eta ederra, zabala, gogorra, baltza, urdiña, dira beste bost icen alcar, ceñizuc gaztelaniaz esan naidaben hermoso, ancho, duro, negro, azul. Amar icen orrec eurac hacarrie esaten diraean amaitzen dira letra edo izquir a onetan, cerren osicheca a erantsiten jaquen azquenian: eurac berez amaitzen badira ere eguiaz beste letra edo amaiquera orretan, on, e, u, i, o, er, al, or, altz, in, icusico dan becel baldin osicheca a quentzen bajate, eta orticenem-bat ipiuten bajate, guisa onetan: Guizon eder bat, eche zabal au, buru gogor

ambos como una sola palabra, se ha originado el error de que muchos están persuadidos: quiero decir, de que todos los nombres en bascuence acaban ó terminan en la letra a, pues cuando los nombres sustantivos ó adjetivos se pronuncian ó se dicen por sí solos siempre acaban en la letra a. Guizona, echea, burua, zaldia, usoa, son cinco nombres sustantivos que en castellano significan el hombre, la casa, la cabeza, el caballo, la paloma; y ederra, zabala, gogorra, baltza, urdiña, son otros cinco nombres adjetivos que significan en castellano hermoso, ancho, duro, negro, azul. Estos diez nombres cuando se dicen por sí solos terminan ó acaban en la letra a, porque se les pone al fin el artículo a, aunque realmente acaban por sí en estas otras letras ó terminaciones, on, e, u, i, o, er, al, or, eltz, in, como se verá si se les quita el artículo a y se les pone un pronombre, de esta manera: Guizon eder bat, eche zabal au, buru gogor ori,

NOMBRES SUSTANTIVOS.

ori, zaldi baltz au, uso urdiñ bat. Un hombre hermoso, esta casa ancha, esa cabeza dura, este caballo negro, una paloma azul.

ICEN EGOPEARRA.

Icen egopearra da herba mallegay bat, ceñec serbitzen daben personac, abereac, edo beste gauza guztia icentau edo adierazoteco.

Icen egopearrac.

Jaungoicoa, Dios.
Aita, el Padre,
Semea, el Hijo,
Espiritu Santua, el Espíritu Santo.
Egüillea, el Criador.
Eroslea, el Redentor.
Aingueru bat, un ángel.
Ama Birgiña, la Madre Virgen Nuestra Señora.
Ume bat, una criatura.
Sortitza, la naturaleza.
Megoepa, el espíritu.
Espiritua, espíritu.
Gorputza, el cuerpo.
Cera, el Cielo.
Paradisua, el Paraíso.
Doatsu bat, un Bienaventurado.
Sua, el fuego.
Aisea, el viento.
Airea, el aire.

zaldi baltz au, uso urdiñ bat. Un hombre hermoso, esta casa ancha, esa cabeza dura, este caballo negro, una paloma azul.

NOMBRE SUSTANTIVO.

El nombre sustantivo es una palabra declinable que sirve para nombrar ó denotar las personas, animales y todas las demás cosas.

Nombres sustantivos.

Lurra, la tierra.
Ura, el agua.
Ichasa, la mar.
Izar bat, una estrella.
Eguzquia, el sol.
Ilarguia, la luna.
Argui bat, una luz.
Iluntasuna, la oscuridad.
Berotasuna, el calor.
Otza, el frío.
Egutera, el oriente.
Sartalde, el poniente.
Egüerdialdea, el medio día.
Harralde, el septentrion.
Eguraldia, el tiempo.
Odeya, la nube.
Euria, la lluvia.
Chingorra, el granizo.
Edurra, la nieve.
Leya, el hielo.
Inontza, el rocío.
Lambroa, la bruma.
Chimistea, el relámpago.

NOMBRES SUSTANTIVOS.

Oñaztarra, el rayo.
Ostarcua, el arco iris.
Lurricarea, el terremoto.
Eguna, el día.
Egun sentia, el alba.
Gaba, arratsa, la noche.
Gaherdia, la media noche.
Goisa, la mañana.
Egüerdia, el mediodía.
Arratsalde, la tarde.
Jai eguna, día festivo.
Asteguna, día de trabajo.
Orlea, la hora.
Astea, la semana.
Illa, el mes.
Urtea, el año.
Guizaldi bat, un siglo.
Beticoera, la eternidad.
Asiera, el principio.
Erdia, mitad, medio.
Ondoa, el fin.
Domequea, el domingo.
Astelena, el lunes.
Marticena, el martes.
Eguaztana, el miércoles.
Egüena, el jueves.
Baricua, el viernes.
Zapatua, el sábado.
Urtaila, enero.
Ceceilla, febrero.
Martia, marzo.
Aprilla, abril.
Mayatza, mayo.
Baguilla, junio.
Garagarilla, julio.
Abuztoa, agosto.

Agorra, setiembre.
Urria, octubre.
Cemendia, noviembre.
Abendua, diciembre.
Udea, el verano.
Udazkena, el otoño.
Negua, el invierno.
Udabarria, primavera.
Aratuztea, carnaval.
Auts eguna, día de ceniza.
Garizumea, cuarentena.
Cuarta tem-
porac, temporas.
Aste santua, Semana Santa.
Abendua, el adriente.
Egüerria, navidad.
Gabor, noche buena.
Guizona, el hombre.
Emacumea, la mujer.
Agurea, hombre viejo.
Atsoa, mujer vieja.
Gaztea, el joven.
Mutill bat, un muchacho.
Umea, niño, niña.
Ezcongueya, soltero, soltera.
Guizonaren edadeac, Edades del hombre.
Umetasuna, la infancia.
Gaztetasuna, la juventud.
Zartza, la vejez.
Guizonaren gorputzaren parteac, Partes del cuerpo humano.
Burua, la cabeza.
Becoquia, la frente.
Ulea, el cabello.

NOMBRES SUSTANTIVOS.

Bizarra,	la barba.	Cilla, chilbo-	el ombligo.
Arpeguia,	la cara.	rra,	
Begüia,	el ojo.	Azurra,	el hueso.
Berinda,	la ceja.	Sayetsac,	las costillas.
Betazala,	el párpado.	Gunzurruna,	el riñón.
Surra,	la nariz.	Alboa,	el costado.
Matrallazurra,	la quijada.	Guerría,	la cintura.
Ezpana,	el libro.	Anca azurra,	la cadera.
Aua,	la boca.	Iztaloguia,	la ingle.
Ortza,	el diente.	Ipurmamiñac,	las nalgas.
Aguina,	la muela.	Iztarra,	el muslo.
Oyac,	las encías.	Belauna,	la rodilla.
Letaguina,	el colmillo.	Belaun pea,	la corba.
Aosapaya,	el paladar.	Anquea,	la pierna.
Eztarria,	la garganta.	Bernazurra,	la espinilla.
Belarria,	la oreja.	Zancoa,	la pantorrilla.
Loquiác,	las sienes.	Oña,	el pie.
Ocotza,	la barba.	Orpoa,	el talón.
Samea,	el cuello, el pescuezo.	Narrua,	el cutis.
Colcoa,	el seno.	Barruco eta bestelaco par-	teac. Partes interiores y otras.
Altzoa,	regazo, falda.	Azurra,	el hueso.
Bularra,	el pecho.	Garaunac,	los sesos.
Errapea,	la ubre.	Araguia,	la carne.
Bizcarra,	la espalda.	Coipea,	la grasa.
Besoa,	el brazo.	Odola,	la sangre.
Escumea,	derecha.	Zaña,	la vena.
Ezquerra,	izquierda.	Chularmea,	el poro.
Galzarbea,	el sobaco.	Nasarguia,	el músculo.
Ucondoa,	el codo.	Biotza,	el corazón.
Escumuturra,	el puño, la muñeca.	Barea,	el bazo.
Escua,	la mano.	Birica,	el libiano.
Atza,	el dedo.	Guibela,	el hígado.
Azczala,	la uña.	Beatzuna,	la hiel.
Sabela,	el vientro.	Pañigua,	la vejiga.
		Esnea,	la leche.

NOMBRES SUSTANTIVOS.

Gorputzaren jacondac eta beste egoquiác.	Excrementos del cuerpo y otras propiedades.	Garachoa,	la berruga.
		Chimurra,	la arruga.
		Guesotasun eta eriac,	las enfermedades y achaques.
Negarra,	el lloro.	Gacha,	la enfermedad.
Muquia,	el moco.	Miná,	el dolor.
Chistua,	la saliva.	Zorabiya,	el vahido.
Carcaisa,	el gargajo.	Otzicareá,	erizo de frío.
Chisa,	la orina.	Eztula,	la tos.
Barrea,	la risa.	Naparría,	la viruela.
Arnasea,	el aliento.	Zorna,	la materia.
Oyusque,	el gemido.	Masculo bat,	un grano.
Loa,	el sueño.	Zauri bat,	una llaga.
Esna,	despierto.	Eriotzea,	la muerte.
Ametsac,	los sueños.		
Otsa,	el ruido.	Arimarenac.	Del alma.
Berba bat,	una palabra.		
Edertasuna,	la hermosura.	Arimea,	el alma.
Ezañtasuna,	la fealdad.	Adiera,	el entendi-
Osasuna,	la salud.		miento.
Gasotasuna,	la enfermedad.	Borondatea,	la voluntad.
		Errazoya,	la razón.
Bost sentierac.	Los cinco sentidos.	Aztua,	el olvido.
		Jaquitaria,	la sabiduría.
Icusteá,	la vista.	Erotasuna,	la locura.
Enzuquia,	el oído.	Berbea,	la palabra.
Usaya,	el olfato.	Erabaguia,	la sentencia.
Gustua,	el gusto.	Burujauia,	el insensato.
Icututea,	el tacto.	Utsa,	el error.
		Amodioa,	el amor.
Gorputzaren faltac.	Defectos del cuerpo.	Gorrotóa,	el odio.
		Fedea,	la fe.
Becarra,	la legaña.	Bildurra,	miedo, temor.
Ezcabia,	la tina.	Baquea,	la paz.
		Atseguina,	la alegría.

NOMBRES SUSTANTIVOS.

Lotsea, la vergüenza.
Erruquia, la compasión.

Soñecoaceta gañeco gauzac.
Vestidos y cosas exteriores.

Soñecoac, el vestido.
Pracac, los calzones.
Galtzerdiac, las medias.
Alcondara, la camisa de hombre.
Atorrea, la camisa de mujer.
Guerricoac, el cenidor.
Euna, el lienzo.
Oyala, el paño.
Lepocoa, el pañuelo del cuello.

Chanoa, el gorro.
Chapela, la montera.
Orracac, el peine.
Erlojua, el reloj.
Labaneac, la navaja.
Gonac, las sayas.
Atorrea, las cuaguias.
Chambrea, el jubon.
Amantala, el delantal.
Belarricoac, los pendientes.

Jateco gauzac. Cosas de comer.

Gosaria, el almuerzo.
Bazcaria, comida de medio día.
Afaria, la cena.
Oguia, el pan.

Artoa, el maíz.
Azala, la corteza.
Mamina, la miga.
Uruna, la harina.
Legamia, la levadura.
Ura, el agua.
Ardaoa, el vino.
Sagardoa, la sidra.
Gatza, la sal.
Orioa, el aceite.
Ozpina, el vinagre.
Araguia, la carne.
Urdaya, el tocino.
Odolquia, la morcilla.
Lucanquea, la longaniza.
Urdai azpia, el jamon pernil.
Saldea, el caldo.
Olloa, la gallina.
Ollascoa, el pollo.
Ollandea, la polla.
Ollarra, el gallo.
Uson, la paloma.
Usacumea, el pichon.
Eperra, la perdiz.
Ollagorra, sorda bezada.
Galeperra, la codorniz.
Arata bat, un pato.
Zozo bat, un tordo.
Chori bat, un pájaro.
Erbia, la fiebre.
Esnea, la leche.
Gaztaya, el queso.
Gaztamberea, la cuajada.
Arraiña, el pescado.
Amurraibat, una trucha.

NOMBRES SUSTANTIVOS.

Lebatza, la merluza.
Errosela, el besugo.
Izoquia, el salmón.
Lupia, la lubina.
Chirlac, las almejas.
Piperra, la pimienta.
Arrautzea, el huevo.
Azac, las berzas.
India babac, alubias.
Baberrunac, judías.

Aidetasunaren mallac.
Grados del parentesco.

Aita, el padre.
Semea, el hijo.
Ama, la madre.
Alabea, la hija.
Aitaita, el abuelo.
Amama, la abuela.
Aitabisaba, el bisabuelo.
Amabisaba, la bisabuela.
Illoa, el nieto, la nieta.

Billoa, biznieto, biznieta.

Anayea, el hermano.

Arrebea, la hermana.
(con relación á un hermano.)

Aizla, la hermana.
(con relación á otra hermana.)

Biquia, mellizo.

Osaba, el tío.
Illoea, sobrino, sobrina.
Icecoa, la tia.
Lencusua, el primo.
Bestencusua, 2.º primo.
Aidea, el pariente.
Senarra, el marido.
Emaztea, la mujer.
Aitaguiñarra, el suegro.

ba, Ama guña, la suegra.

rraba, Suña, el yerno.
Errana, la nuera.
Ugazaita, el padrastro.
Ugazama, la madrastra.
Ugazsemea, el hijastro.
Ugazalabea, la hijastra.
Aita pontacoa, el padrino.
Ama pontacoa, la madrina.

Alarguna, el viudo, la viuda.

Adisquidea, amigo, amiga.

Viniera onetaco cargu eta digi- Empleos, cargos y dignidades de esta vida con sus mendecoquin. sábditos.

Erreguea, El Rey.
Mendecoa, el vasallo.
el subdito.
el inferior.

NOMBRES SUSTANTIVOS.

Jatua, *el señor.*
Nagusia, *el amo.*
Echecoandrea, *la ama, la señora.*
Imperado-
rea, *el empera-
dor.*
Generala, *el general.*

Eleisaco gau-
eta earguac. *Cosas y empleos
de la Iglesia.*

Elesea, *la iglesia.*
Altarea, *el altar.*
Cerraldia, *el ataud.*
Illoia, *el féretro.*
Abadea, *el clérigo.*
Aita Santua, *el Papa.*
Apezpieua, *el Obispo.*

Beste languito
edo oficioac. *Otros destinos d
oficios.*

Necazaria, *el labrador.*
Icazuina, *el carbonero.*
Mandazana, *el arriero.*
Itzaña, *el carretero.*
Artzaña, *el pastor.*
Araquina, *el carnicero.*
Borreroa, *el verdugo.*
Arguina, *el cantero.*
Arotza, *el carpintero.*
Igneltseroa, *el albañil.*
Errementaria, *el herrero.*
Olaguizoma, *el ferron.*
Urtzalea, *el fundidor.*
Iguelea, *el tirador.*

Cildarguilla, *el platero.*
Arrantzalea, *el pescador.*
Ascorea, *la hacha.*
Artacia, *las tigeras.*
Ciria, *la cuna.*
Eztana, *la lezna.*
Goldea, *el remo.*
Achurra, *el arado.*
Jorraya, *la azada.*
Iguitaya, *el zarcillo.*
Acullua, *la hoz.*
el aguijón.

Erri batean eta
echeetan ego-
ten diran gau-
zac. *Cosas que suele
haber en un
pueblo y sus las
casas.*

Erria, *el pueblo.*
Arrandegua, *la pescaderia.*
Arateguia, *la carniceria.*
Ostatua, *el meson, la
posada.*

Echea, *la casa.*
Ataria, *el zaguan.*
Atea, *la puerta.*
Ocullua, *la cuadra.*
Leyoa, *la ventana.*
Guiltza, *la llave.*
Sarrallea, *la cerraja.*
Quisqueta, *el pestillo.*
Escaratza, *la cocina.*
Labea, *el horno.*
Ortua, *la huerta.*
Zura, *la madera.*
Ola, *la tabla.*
Abea, *la viga.*

NOMBRES SUSTANTIVOS.

Arria, *la piedra.*
Adrillua, *el ladrillo.*
Tellea, *la teja.*
Carea, *la cal.*
Ondarra, *la arena.*
Trasteac, *los muebles.*
Aulquia, *el banco.*
Maya, *la mesa.*
Catillua, *taza, escudilla*
Lapico bat, *una olla.*
Picharra, *el jarro.*
Candelea, *la vela.*
Arguizaguia, *la cera.*
Otzarea, *el cesto.*
Ontzia, *la vasija.*
Upela, *la cuba.*
Cucheia, *la arca.*
Oia, *la cama.*
Lastaya, *el gergon.*
Izarea, *la sabana.*
Sutea, *la cocina.*
Auspoa, *el fuelle.*
Sua, *el fuego.*
Egarrá, *la leña.*
Zespala, *la astilla.*
Icatza, *el carbon.*
Iduria, *el cisco.*
Ilintia, *el tizon.*
Autsa, *la ceniza.*
Garra, *la llama.*
Queia, *el humo.*
Quedarrea, *el hollin.*
Ardaya, *la yesca.*
Suarria, *el pedernal.*
Galdarea, *la caldera.*
Cacoz, *el gancho.*

Edarrea, *la errada.*
Burduncia, *el asador.*
Soquea, *la cuerda, la
soga.*
Burduntzalia, *el cuyal.*
Baya, *el cedazo.*
Liburua, *el libro.*

Lan ofeac ani-
malac. *Animales cua-
drúpedos.*

Aberea, *la bestia.*
Idia, *el bucy.*
Cecena, *el toro.*
Beya, *la vaca.*
Chal bat, *un ternero.*
Bigaya, *la novilla.*
Cecorra, *el novillo.*
Ardia, *la oveja.*
Aria, *el carnero.*
Arcumea, *el cordero.*
Auntza, *la cabra.*
Aguerra, *el chivo.*
Anchumea, *el cabrito.*
Charria, *el cerdo.*
Astoa, *el burro.*
Zaldia, *el caballo.*
Beorra, *la yegua.*
Mandoa, *el macho.*
Chacurra, *el perro.*
Catua, *el gato.*
Erbia, *la fiebre.*
Catamolza, *el tigre.*
Azeria, *el raposo.*
Erbiñudea, *la comadreja.*
Otsoa, *el bobo.*

NOMBRES SUSTANTIVOS.

Artza, el oso.
Chimiñua, el mono.
Bassuntza, el ciervo.
Sagua, el raton.
Arratoya, la rata.
Satorra, el topo.
Aberen gau- cosas de los
zac, brutos.
Taldea, el rebaño.
Narrua, el cuero.
Ullea, el pelo, la lana.
Adarra, cuerno, asta.
Zurdillea, la crin.
Buztana, la cola.
Muzturra, el rabo.
Salechea, el hocico.
Charritoquia, la pocilga.
Barea, el limaco.
Cacarraldoa, el escarabajo.

Egaxtiac euren Aves con sus per-
egoñalaquin. tenencias.

Chori bat, un pájaro.
Eperra, la perdiz.
Galeperra, codorniz.
Olloa, gallina.
Ollascoa, pollo.
Ollandea, polla.
Ollarra, gallo.
Ollaloquea, gallina chue-
ca.

Usoa, paloma.
Aratea, pato.
Ollagorria, sorda, becada.
Istingorra, becacin.
Arguiollarria, abubilla ó ga-
llito de San
Martin.
Chitca, el pollito.
Indiollarria, el paco.
Indiolloa, la paca.
Belea, el cuervo.
Ontza, la lechuza.
Antzarra, el ganso.
Egaberea, ave fria.
Pagauso, torcaza.
Mirua, el milano.
Saya, el buitro.
Arranoa, el águila.
Parrachoria, el gorrión.
Zozoa, el tordo.
Birigarroa, la maleiz.
Api, el nido.
Mocoa, el pico.
Egoa, la ala.

Piatlac odo arbis- Insectos y bichos
cac, eta bizaherac

Suguea, la culebra.
Ch auna, la vívora.
Musquerra, el lagarto.
Suranguilla, la sabandija.
Armiarma, la araña.
Ugariñoa, la rana.
Arra, el gusano.

NOMBRES SUSTANTIVOS.

Zorria, el piojo.
Ardia, la pulga.
Partza, la liendre.
Eulia, la mosca.
Elchoa, el mosquito.
Erlea, la aveja.
Listorra, la avispa.
Sitsa, la polilla.
Chiadurria, ormiga.
Michiletea, mariposa.
Eztia, miel.
Arguizaguia, cera.

Arriac, menastac Piedras, metales
eta beste cam- y otras cosas
poco gauzac. de fuera.

Arria, la piedra.
Meatza, la mina.
Mea, la mena.
Urrea, el oro.
Cidarra, la plata.
Burdinia, el fierro.
Galtzairua, el acero.
Acha, la pena.
Uya, la pez.
Mendia, el monte.
Aldapea, la cuesta.
Tontorra, la cumbre.
Errekena, la acequia.
Celaya, el prado.
Basoa, el bosque.
Egurra, la leña.
Lurra, la tierra.
Soloa, la heredad.
Esia, el seto.
Bedarra, la yerba.

Acia, la semilla.
Garia, el trigo.
Ciquirioa, el centeno.
Garagarra, la cebada.
Oloa, la avena.
Artoa, el maiz.
Artachiquia, el mijo.
Arbia, el nabo.
Sagarra, la manzana.
Macatza, la pera.
Arana, la ciruela.
Irasagarra, el membrillo.
Queceia, la cereza.
Inchaurra, la nuez.
Urra, la avellana.
Ezcurra, la bellota.
Picua, el higo.
Matsa, la uva.
Marrubia, la fresa.
Masustea, la mora.
Gaztaña mor- el erizo de la
coisa, castaña.
Quipulea, la cebolla.
Beracatza, el ajo.
Idarra, la arveja.
Cerba, la acelga.
Mastia, la vina.
Pagoa, la aya.
Arecha, el roble.
Leñarra, el fresno.
Elorria, el espino.
Gorostia, el acebo.
Zamarra, el alamo.
Ostazuria, el chopo.
Artea, el encino.
Zamea, la mumbre.

NOMBRES SUSTANTIVOS.

el sauco.
la argoma.
el alecho.
la espiga.
la zarza.
la espina.
la corteza.
el meollo.
el grano.
la hoja.
el tronco.
la flor.
el camino.
la senda.

el todo.
el carro.
el agua.
la mar.
la ola.
la fuente.
el manantial.
la gota.
el pozo.
la laguna, el lago.
el molino.
la ferreria.
el rio.
el riachuelo.

Neurriac. Medidas.

Aneguea, la fanega.
lmi bat, una cuarta.
Lacaria, el celemin.
Canea, la vara.
Oña, el pie.
Arra, el palmo.
Erpurua, la pulgada.
Cendazarra, el gomo.
Picherra, la azumbre.

Virtuteac eta gal- Virtudes y vicios
guiraoac.

Garbitasuna, la limpieza.
Eguia, la verdad.
Guzurra, la mentira.
Adisquideta- la amistad.
suna.
Esquerrac, las gracias.
Alperqueria, la ociosidad.
Zorotasuna, la locura.
Atseguina, el placer.
Ordiqueria, embriaguez.
borrachera.
Guticia, la codicia.
avaricia.
Gogortasuna, la dureza.

NOMBRES ADJETIVOS.

ICEN ELCARRA.

Icen elcarra da personen
abereen ta beste gauza guz-
tien celacodiac edo calida-
deac adierazotaco servitzen
duena.

Icen elcarraac. Nombres adje-
tivos.

Zuria, blanco, blan-
ca.
Baltza, negro, negra.
Gorria, rojo, roja.
encarnado.
encarnada.
Urdiña, azul.
Oria, amarillo, a.
Urdinarrea, gris.
Arrea, pardo, parda.
Navarra, pintado de va-
rios colores
matizado.
Ona, bueno, buena.
Gaiztoa, malo, mala.
maligno, a.
Jaquintsua, sabio.
Andia, grande.
Chiquia, pequeño, a.
Lodia, grueso, a.
Men, delgado, a.
Lucea, largo, a.
Laburra, corto a.
Zabala, ancho, ancha.

NOMBRE ADJETIVO.

El nombre adjetivo es el
que sirve para denotar las
calidades de las personas,
de los animales y de todas
las demás cosas.

Bedarra, angosto, a.
Zucena, derecho, a.
Oquerra, torcido, a.
Zarra, viejo, a.
Barria, nuevo, a.
Guicena, gordo, a.
Argala, flaco, a.
Astuna, pesado, a.
Ariña, ligero, a.
Betea, lleno, a.
Ustua, vacío, a.
Gogorra, duro, a.
Biguna, blando, a.
Nequeza, dificultoso, di-
ficil.
Erraza, facil.
Gozoa, dulce.
Miña, amargo, a.
Garbia, limpio, a.
Ciquiña, sucio, a.
Urdea, asqueroso, a.
Beroa, caliente.
Otza, frío, a.
Epela, tibio, a.
Bustia, mojado, a.
Leorra, seco, a.
Indartsua, fuerte.

NOMBRES ADJETIVOS.

Zalla, *tieso, a.*
 Samarra, *tierno, a.*
 Ederra, *hermoso, a.*
 Ezaba, *feo, a.*
 Begui oquer- *bisco, a.*
 ra,
 Begui hacar- *tuerto, a.*
 ra,
 Ichua, *ciego, a.*
 Motela, *tartamudo, a.*
 Errena, *cojo, a.*
 Elbarritua, *estropeado, a.*
 Gorra, *sordo, a.*
 Ortzbaguea, *desdentado, a.*
 Jantzia, *vestido, a.*
 Erautzia, *desnudo, a.*
 Aberatsa, *rico, a.*
 Escalea, *mendigo, a.*
 Nagua, *perezoso, a.*
 Oitua, *acostumbrado, a.*
 Cintzoa, *habil, juicio-
so, a.*
 Asea, *harto, a.*
 Sendoa, *robusto, a.*
 Gueiso, *enfermo, a.*
 Zorionecoa, *dichoso, a.*
 Zorigaizto- *infeliz.*
 coa,
 Eguiazcoa, *verdadero, a.*
 Gurariduna, *antoja dizo, a.*
 Zoroo, *loco, a.*
 Amorratua, *rabioso, a.*

Bidezcoa, *recto, a.*
 Bildurtia, *timido, a.*
 Guzurtia, *mentiroso, a.*
 Latza, *aspero, a.*
 Garbia, *limpio, a.*
 Lotsabaguea, *desvergonzado, a.*
 Lotsatia, *vergonzoso, a.*
 Biotz bera, *compasivo, a.*
 Erruquigar- *lastimoso, a.*
 ria,
 Esquergabea, *ingrato, a.*
 Alperra, *ocioso, a.*
 Adisquidea, *amigo, a.*
 Arerioa, *enemigo, a.*
 Cequena, *tacaño, a.*
 Guztia, *todo, a.*
 Bapere, *ninguno, a.*
 Ecerbere, *nada.*
 Norbait, *alguno, a.*
 Urllia, *fulano, a.*
 Sandia, *sutano, a.*
 Berendia, *mengano, a.*
 Asco, *mucho, a.*
 Guchi, *poco, a.*
 Batzuc, *varios, as.*
 Besteia, *otro, a.*
 Bacarra, *Uno solo, a.*
 Bata edo bes- *uno u otro.*
 tea,
 Biac, *Los dos, am-
bos, las dos,
ambas.*

ADJETIVOS NUMERALES ORDINALES. 25

Leen elcar cem-
batargarrena.

Nombres adjeti-
vos numerales
ordinales.

1.º Lenen- *primero, a.*
 goa,
 2.º Bigarre- *segundo, a.*
 na,
 3.º Irugarre- *tercero, a.*
 na,
 4.º Laugarre- *cuarto, a.*
 na,
 5.º Bostgarre- *quinto, a.*
 na,
 6.º Seigarre- *sesto, a.*
 na,
 7.º Zazpigar- *septimo, a.*
 rena,
 8.º Zortzigar- *octavo, a.*
 rena,
 9.º Bederatzi- *nono, a, no-*
 garrena, *veno, a.*
 10. Amar- *décimo, a.*
 garrena,
 11. Amaica- *undécimo, a.*
 garrena,
 12. Amabi- *duodécimo,*
 garrena, *a.*
 13. Amairu- *decimo-ter-*
 garrena, *cio, a.*
 14. Amatau- *décimo-cuar-*
 garrena, *to, a.*
 15. Amabost- *décimo-quin-*
 garrena, *to, a.*
 16. Amasei- *décimo-sesto,*
 garrena, *a.*

17. Amazaz- *décimo-septi-*
 pigarrena, *mo, a.*
 18. Amazor- *décimo-octavo*
 tzigarrena, *a.*
 19. Emere- *décimo-nono,*
 tzigarrena, *a.*
 20. Ogueigar- *vigésimo, a.*
 rena,
 21. Ogueta- *vigésimo-pri-*
 batgarre- *mero, a, etc.*
 na, *etc.*
 30. Ogueta- *trigesimo, a.*
 amargar-
 rena,
 31. Ogueta- *trigésimo-pri-*
 amaicagar- *mero, a, etc.,*
 rena, *etc.*
 40. Berro- *cuadrogésimo*
 gneigarrena, *a.*
 41. Berro- *cuadrogésimo*
 gueta bal- *primero, a,*
 garrena, *etc.*
 50. Berro- *quincuagési-*
 gueta amar- *mo, a.*
 garrena,
 51. Berro- *quincuagési-*
 gueta amai- *mo-primero*
 cagarrena, *a, etc.*
 60. Iruro- *sexagésimo,*
 gueigarrena, *a.*
 61. Iruro- *sexagésimo-*
 gueta bat- *primero, a,*
 garrena, *etc.*
 70. Iruro- *septuagésimo,*
 gueta amar- *a.*
 garrena,
 3 vize.

26 ADJETIVOS NUMERALES ORDINALES.

71. Iruro-septuagésimo-gueta amai-primero, a, cagarrena, etc.	100. Eun-centésimo, a, garrena, etc.
80. Laroguei-octogésimo, a, garrena,	1,000. Milla-milésimo, a, garrena, etc.
81. Larogue-octogésimo-ta batgar-primero, a, rena, etc.	10,000. A-diez-milésimo mar milla-a, etc. garrena.
90. Larogue-nonagésimo-ta amargar-rena.	100,000. Eun cien-milésimo, millagarre-a, etc. na,
91. Larogue-nonagésimo-ta amateca-primero, a, garrena, etc.	1,000,000. Mi-millonésimo, lloigarrena, a, etc.

CEBRAIT ICEN

VARIOS NOMBRES

EGOPEAR ETA ICEN ELGAR

SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS

BATEAN.

JUNTOS.

Jaun cernuea	Dios del cielo.
Jesus salatzallea	Jesus salvador.
Espiritu viciemollea	Espíritu viciificador.
Aingueru ederra	Ángel hermoso.
Eguzqui beroa	Sol ardiente.
Laño baltza	Nube oscura.
Mendi altuba	Monte elevado.
Aldapa biciya	Cuesta pendiente.
Ach altuba	Paña elevada.
Chara ichiya	Juro espeso.
Arbala lotia	Arbol grueso.
Orri zabala	Hoja ancha.
Adar oquerria	Rama torcida.
Celay aundia	Prado dilatado.
Bide zabala	Camino ancho.
Ortu ichia	Huerta cerrada.

SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS JUNTOS. 27

Lora ugaria	Flor abundante.
Fruta gozoa	Fruta sazónada.
Quereiza altua	Cerezo elevado.
Zumar adaritsua	Olmo frondoso.
Pago zucena	Haya derecho.
Otadi ichia	Argomal cerrado.
Arrobi zabala	Cantera ancha.
Iturri garbiya	Fuente cristalina.
Ardao gozoa	Vino dulce.
Sagardao gaciya	Sidra agria.
Ogui biguna	Pan tierno.
Sardina zarra	Sardina cieja.
Aragui frescua	Carne fresca.
Izoqui aundia	Salmón grande.
Eche barria	Casa nueva.
Balcoc verdia	Balcón verde.
Ate zabala	Puerta franca.
Nagusi ona	Dueño bueno.
Servitzari leiala	Sirriente leal.
Virtute pagaua	Virtud recompensada.
Humiltasun aundia	Humildad excelente.
Amorio isiotua	Amor acendrado.
Lagun leiala	Amigo fiel.
Arri fiña	Piedra preciosa.
Ocasino estua	Ocasión apurada.
Diru emona	Dinero prestado.
Baque zoragarria	Paz deleitable.
Dicha consolagarria	Dicha consoladora.
Alegria azquengabea	Alegria interminable.
Bicitza tristea	Vida triste.
Carga astuna	Carga pesada.
Egun aleguereac	Días alegres.
Gois arguia	Mañana alegre.
Gau tristea	Noche triste.
Naibague andia	Pesar terrible.



ICEN ELCARREN
MALLAC.

*Esta casa es buena.
Esa tan bueno como esta.
Aquella mejor que esta.
La de Diego la mejor.
Mi plana es mala.
La tuya tan mala como esta.
La de Andrés peor que esta.
La de Luis muy mala.
La de Tomás la peor de todas.*

ORTICENA.

PRONOMBRE.

Orticena da icenen lecuán. *El pronombre es una pa-
ipinten dan berba edo esal-labra ó parte declinable de
diaren parte mallegay bat. la oración que se pone en lu-
gar del nombre.*

ORTICEN IZAPEGOAC EDO
PERSONARENAC.

PRONOMBRES PERSONALES.

Ni, zu, á, berorj, beror-
rec.

Yo, tu, él, ella, usted.

Gu, zucc, arec, euroc.

*Nosotros, vosotros, ellos, us-
tedes.*

ORTICEN EDO ELCAR
ICURASTECOAC.

PRONOMBRES Ó ADJETIVOS
DEMONSTRATIVOS.

Au, onec, ori, orrec, á, *Este, esta, ese, esa, aquel,
arec. aquella.*

Onec, orrec, arec. *Estos, estas, esos, esas,
aquellos, aquellas.*

PRONOMBRES NUMERALES.

GRADOS DEL NOMBRE
ADJETIVO.

PRONOMBRES NUMERALES.

ORTICEN EDO ICEN ELCAR
MEMPEGOAC.

PRONOMBRES Ó ADJETIVOS
POSITIVOS.

Neurea, zurea, berea, beror-
rena.

Mio, tuyo, suyo, de usted.

ORTICEN BEARQUIDEAC.

PRONOMBRES RELATIVOS.

Ceñ, ceñec, noc, noren.

Que, cual, quien, cuyo.

Edoceiñ, edoceñec.

Cualquier, cualquiera.

ORTICEN*EDO ICEN ELCAR
CEMBATETARRAC.

PRONOMBRES Ó ADJETIVOS
NUMERALES.

I	Bat	(a)	1	Uno.
II	Bi.		2	Dos.
III	Iru.		3	Tres.
IV	Lau.		4	Cuatro.
V	Bost.		5	Cinco.
VI	Sai.		6	Seis.
VII	Zazpi.		7	Siete.
VIII	Zortzi.		8	Ocho.
IX	Bederatzi.		9	Nueve.
X	Amar.		10	Diez.
XI	Amaica.		11	Once.
XII	Amabi.		12	Doce.
XIII	Amairu.		13	Trece.
XIV	Amalau.		14	Catorce.
XV	Amahost.		15	Quince.
XVI	Amasei.		16	Diez y seis.
XVII	Amazazpi.		17	Diez y siete.
XVIII	Amazortzi.		18	Diez y ocho.

(a) Los caracteres numéricos de la primera columna, indicados con letras del alfabeto, se llaman números romanos y los de la segunda columna números arábigos.

PRONOMBRES NUMERALES.

XIX Emerelzi.	19	Diez y nueve.
XX Óguei.	20	Veinte.
XXI Ogueta bat etc.	21	Veinte y uno, etc.
XXX Ogueta amar.	30	Treinta.
XXXI Ogueta amaica etc.	31	Treinta y uno etc.
XL Berroguet.	40	Cuarenta.
XLI Berrogueta bat etc.	41	Cuarenta y uno etc.
L Berrogueta amar.	50	Cincuenta.
LI Berrogueta amaica etc.	51	Cincuenta y uno etc.
LX Iruroguet.	60	Sesenta.
LXI Irurogueta bat etc.	61	Sesenta y uno etc.
LXX Irurogueta amar.	70	Setenta.
LXXI Irurogueta amaica.	71	Setenta y uno etc.
LXXX Laroguet.	80	Ochenta.
LXXXI Laroguet bat etc.	81	Ochenta y uno etc.
XC Laroguet amar.	90	Noventa.
XCI Laroguet amaica etc.	91	Noventa y uno etc.
C Eun.	100	Cien ó ciento.
CX Eun da amar etc.	110	Ciento y diez etc.
CC Berreun.	200	Doscientos.
D Bosteun.	300	Quinientos.
CM Bederatzieun.	900	Novecientos.
M Milla.	1000	Mil.
Milloya.	1000000	Millon, cuento.

ERASQUITZA.

Erasquitza da berba edo esaldiairen parte mallegay bat, ceñee servitzen daten adierazoteco, personen, abereen eta beste gauza guztien izatea, eta cer moduz edo celan dagozan, cer eguiten ari diran, cer pade-cietan eta sufrietan daben. Egon, izan, lo eguin, ero-

VERBO.

El verbo es una palabra ó parte declinable de la oracion, que sirve para denotar ó significar la existencia de las personas, de los animales y de todas las demás cosas: de qué modo están ó existen; qué están haciendo, y qué es lo que padecen ó sufren. Estar, ser, dor-

VERBOS.

an, jan, janzi, dira mir, llevar, comer, vestir erasquitza, bai eta ere on-son verbos, como tambien dorengo herba orrec. las siguientes palabras.

Edan,	beber.	Ich,	cerrar.
Barautu,	ayunar.	Asi,	empezar.
Alfalu,	cenar.	Eguin,	hacer.
Ase,	hartarse.	Nai,	querer.
Moscortu,	emborracharse, embriagarse.	Esan,	decir.
		Deadar e-	gritar.
		guin,	
Echun,	echarse.	Erautsi,	charlar.
Ames eguin,	soñar.	Deitu,	llamar.
Irazarri,	despertarse.	Itandu,	preguntar.
Jagui,	levantarse.	Erantzun,	responder.
Erantzi,	desnudarse.	Isildu,	callar.
Orraztu,	peinar.	Aci,	criar, educar.
Bar eguin,	reir.	Eracatsi, icas	enseñar, mos-
Negar eguin,	llorar.	erazo,	trar, instruir.
Aisemon,	soplar.	Lotsagueria	creñir, repre-
Chistu eguin,	silbar.	emon,	der.
Eantzun,	oir.	Aserratu,	reñir.
Aditu,	entender.	Aguindu,	mandar.
Usain eguin,	oler.	Ucatu,	negar.
Icusi,	ver.	Gaizqui esan,	murmurar.
Beguiratu,	mirar.	Ezagutu,	conocer.
Icelditu,	sudar.	Jaquin,	saber.
Garbitu,	limpiar.	Irudi,	imaginar.
Igortzi,	frotar.	Sinistu,	creer.
Icaratu,	temblar.	Gorde,	guardar.
Atz eguin,	rascar.	Aztu,	olvidarse.
Eztul eguin,	toser.	Bildurtu,	atemorizarse.
Puztu,	hincharse.	Bildur izan,	temer.
Iracurri,	leer.	Erabagui,	resolver, de-
Icasi,	aprender.		cidir.
Tolestu,	doblar.	Maitatu,	acariciar.

VERBOS.

Astindu,	sacudir.	Irain,	durar.
Parcatu,	perdonar.	Igues eguin,	huir.
Gortotatu,	abhorrecer.	Arrapau,	cojer, pillar.
Salatu,	denunciar, acusar.	Jausi,	caer.
Bota,	echar, tirar.	Aurreratu,	adelantar.
Ostu,	robar, hurtar.	Urrindu,	alejar.
Ill,	matar.	Urten,	salir.
Ito,	ahogar.	Sartu,	entrar.
Dantzatu,	bailar.	Igo,	subir.
Jolastu,	jugar.	Jatsi,	bajar.
Irabaci,	ganar.	Bialdu,	enviar.
Galdu,	perder.	Berandutu,	tardar.
Sendatu,	curar, sanar.	Jasarri,	sentarse.
Erosi,	comprar.	Igueri eguin,	nadar.
Saldu,	vender.	Ondatu,	irse á pique.
Escatu,	pedir.	Beaz eguin,	trabajar.
Zor izan,	deber.	Icutu,	locar.
Emon,	dar.	Jo,	pegar, sacudir.
Artu,	tomar.	Erabilli,	menear.
Quendu,	quitar.	Ichi,	cerrar.
Esquiñi,	ofrecer.	Idigni,	abrir.
Aguindu,	prometer.	Jaso,	levantar.
Jaritsi,	lograr.	Bete,	llenar.
Jayo,	nacer.	Isuri,	derramar.
Ací,	crecer.	Banatu,	esparcir.
Ill,	morir.	Busti,	mojar.
Señ eguin,	parir.	Atera,	sacar.
Mobidu,	mover.	Nastu,	mezclar.
Joan,	irse, marcharse.	Zabaldu,	ensanchar.
Etorri,	venir, llegar.	Ipiñi,	poner.
Ibilli,	andar.	Erein,	sembrar.
Alderatu,	acercar.	Chertau,	ingerir.
Aguertu,	aparecer.	Lotu,	atar, tigar.
		Ascatu,	soltar.
		Torapillatu,	anudar.

PARTICIPIOS.

Batu,	recoger.	Zuritu,	blanquear.
Ausi,	romper.	Arrasatu,	demoler.
Urratu,	rasgar.	Iracequi,	encender.
Ebagui,	cortar.	Iizali,	apagar.
Cetu,	desmenuzar.	Josi,	coser.
Estutu,	apretar.	Perratu,	herrar.
Euqui,	toner.	Adobatu,	remendar.
Ezcutau,	ocultar.	Soñu eguin,	sonar.
Estaldu,	cubrir.	Moldizquida-	imprimir.
Aguertu,	descubrir.	tu,	
Billatu,	buscar.	Otallatu,	gravar.
Aurquitu,	hallar.	Eraso,	acometer.
Ciquindu,	ensuciar.		

ABEREEN ETA EGAZTIEN
EGUTTECOAC.

ACCIONES DE LOS CUADRUPEDOS
Y AVES.

Zaldia edo beorrac irrinciatzen dau,	El caballo ó la yegaa relincha.
Astoac arrantzatzzen dau,	El asno ó burro rebuzna.
Leoyac orroatzen dau,	El leon ruga.
Cecenac, idiac, beyac mú eguiten dau,	El toro, el bucy ó la vaca muga.
Cerriac gurrincatzen dau,	El cerdo gruñe.
Otsoac, chacurracintziritan dau,	El lobo, el perro aulla.
Chacurrac zauncatzen dau,	El perro ladra.
Ardiaac, ariac beca eguiten dau,	La oveja, el carnero bala.
Catuac miauca eguiten dau,	El gato maulla.
Olloac alaratzzen dau,	La gallina cacarea.
Beleac crascatzzen dau,	El cuerva grazna.

PARTARTZEA.

Partartzea da berba mailagai edo icen elcar, erasquitzatic datorren bat. Er-

PARTICIPIO.

El participio es una palabra declinable, ó un nombre adjetivo que viene del
4 vize.

ADVERBIOS.

deran partartze gueyenac
amaitzen dira letra edo iz-
quera onetan, *ado, ido*; eus-
caran osicheca *a, ac*, eraz-
quitzari erantsiaz forme-
tan edo eratzten diran le-
guez. Adre onen araura di-
ra partartze adregoqui-
ac ondorengo orrec.

PARTARTZE | PARTICIPIOS
adregoqui- | regulares.

Maitatua,	<i>amado, a.</i>
Eroana,	<i>llevado, a.</i>
Lotua,	<i>atado, a.</i>
Errea,	<i>asado, a.</i>
Ecarria,	<i>traído, a.</i>
Eridua,	<i>herido, a.</i>
Urtua,	<i>derretido, a.</i>
Aberastua,	<i>enriquecido, a.</i>
Eta alan beste	<i>Así todos los</i>
guztiac.	<i>demás.</i>

ADVERBIOA.

Adverbioa da berba edo es-
aldia ren parte mallezgai bat,
gueyenetan erasquitzaren
ondoren ipinten dana, onen
adieraztea molduritzeco edo
gueyago azalduteco.

Toquico | ADVERBIOS
ADVERBIOAC. | DE LUGAR.

Nun, *Donde.*

verbo. En castellano los más
de los participios acaban en
ado ó en ido, así como en
bascuence se forman aña-
diendo al verbo el artículo a,
ac. Segun estaregla son par-
ticipios regulares los siguien-
tes.

PARTARTEN | PARTICIPIOS
ADREBAGUTAC. | IRREGULARES.

Idignia,	<i>abierto, a.</i>
Estalia,	<i>cubierto, a.</i>
Esana,	<i>dicho, a.</i>
Eguña,	<i>hecho, a.</i>
Ipiña,	<i>puesto, a.</i>
Icua,	<i>visto, a.</i>
Illa,	<i>muerto, a.</i>
Moldizquida -	<i>impreso, a.</i>
tua,	

ADVERBIO.

*El adverbio es una palabra
ó parte indeclinable de la
oración, que las más veces se
pone despues del verbo, para
modificar la significacion de
este ó para explicarla más.*

Or,	<i>ahí.</i>
Emen,	<i>aquí.</i>
Aruntz,	<i>allá.</i>

ADVERBIOS.

An,
Onuntz,
Urrean,
Urrin,
Nora,
Barruan,
Barrua,
Campoon,
Campora,
Goyan,
Bean,
Aurrean,
Atzean,
Gañean,
Azpian,

*allí.
acá.
cerca.
lejos.
á dónde.
dentro.
adentro.
fuera.
afuera.
arriba.
abajo.
delante.
detrás.
encima.
debajo.*

DEMPORACO | ADVERBIOS
ADVERBIOAC. | DE TIEMPO.

Noz,	<i>cuándo.</i>
Orduan,	<i>entonces.</i>
Gaur,	<i>hoy.</i>
Alzo,	<i>ayer.</i>
Arañegun,	<i>anteayer.</i>
Biyar,	<i>mañana.</i>
Etzi,	<i>pasado maña- na.</i>
Orain,	<i>ahora.</i>
Aurqui,	<i>luego.</i>
Berandu,	<i>tarde.</i>
Goiz,	<i>temprano.</i>
Bertatic laster,	<i>presto, pronto</i>
Beti,	<i>siempre.</i>
Iñoz,	<i>nunca.</i>
Iñoz ez,	<i>andás.</i>
Bitartean,	<i>mientras tanto</i>

MODERCO | ADVERBIOS
ADVERBIOAC. | DE MODO.

Ondo, ongui,	<i>bien.</i>
Gaizqui,	<i>mal.</i>
Alan,	<i>así.</i>
Gueldi,	<i>quedo.</i>
Seudo,	<i>alto, fuerte.</i>
Astiro,	<i>despacio.</i>
Isillic,	<i>bajo.</i>
Onguiqui,	<i>buenamente.</i>
Gaizqui, etc.,	<i>malamente, et- etc. cetera, etc.</i>

DESTE BATUNECO | ADVERBIOS
ADVERBIOAC. | DE OTRAS CLASES

Asco,	<i>mucho.</i>
Guehi,	<i>poco.</i>
Chito,	<i>muy.</i>
Naico,	<i>harto.</i>
Gueyegui,	<i>demasiado.</i>
Naico dana,	<i>bastante.</i>
Aimbeste,	<i>tanto.</i>
Cembat,	<i>cuanto.</i>
Ain,	<i>tan.</i>
Gueyago,	<i>más.</i>
Guichiago,	<i>ménos.</i>
Obeto,	<i>mejor.</i>
Gaizquiago,	<i>peor.</i>
Lenengotan,	<i>primeramen- te.</i>
Azquenean,	<i>últimamente.</i>
Len,	<i>antes.</i>
Lenago,	<i>anteriormente</i>

Guero,
Bai,
Ez,
Bear bada,
Eguiaz,
Eguiazqui,

despues.
si.
no.
acaso, quizá.
en verdad.
verdadera-
mente.

LEIPINTZA.

Euscarac ipimpetzac dau-
cazan leguez, erdereac usc-
tan ditu leipintzac. Da ba-
da leipintza berba labur eta
esaldiaren parte mallezgai
bat, beste berben aurretik
ipinten dana, orrec alcarre-
gaz dauquen elcargequia-
ren eguiazco adierazteaga-
na guietaco.

Erderearen leipintzac, oinintzoc
euscaran diran ipimpetzac.

Ri, i, ari, ra,

Pedro-ri, Martin-i, guizon-
ari, eche-ra noa,

Aurrean,

Ecadoyaren edo juezaren
aurrean,

Requin,

Oguia-gaz, ardaoa-gaz.

PREPOSICIONES.

Segurquiro, cierto, cierta-
mente.
Dudezgarriro indubitable-
mente.

PREPOSICION.

Asi como el bascuence tie-
ne posposiciones, el castella-
no usa de preposiciones. Es
pues la preposicion una pa-
labra corta y una parte in-
declinable de la oracion, que
se pone delante de otras pa-
labras, para guiarlas al ver-
dadero sentido de relacion
que tienen entre si.

Preposiciones del castellano que
en bascuence son posposiciones.

A.

A Pedro, á Martin, al hom-
bre, que es lo mismo que á
el hombre, voy á casa.
Ante.

Ante el juez.

Con.

Con pan, con vino.

PREPOSICIONES.

Contra,
Neure contra, zuro contra,
Arerioaren contra,
Ren, aren; arena, coa, goa,
dic, tic,
Pedro-en echea.
Guizon-aren indarra,
Segura-coa,
Donostia-coa,
Andoaín-goa,
Nun-dic, emen-dic,
Eche-tic,
Aurre-tic,

Dic, tic,
Emen-dic arañó,
Eche-tic mendiraño,

An, can, en, n, gan, egan,
tan, etan,

Eche-an, erri-an,
Lurr-ean, minga-ean,
Madrid-en, Bilbao-n,
Gu-gan, Andrés-egan,
Bi-tan, iru-tan,
Erri-etan, bazterr-etan,

Arte, artean,
Uri-arte, iri-arte,
Guizonen-arteon,

Runz, erunz,
Eche-runz, bazterr-erunz,

Eraño, raño, daño,
Madrid-erano,

Contra.
Contra mi, contra ti.
Contra el enemigo.

De.

La casa de Pedro.
La fuerza del hombre.
De Segura.
De San Sebastian.
De Andoaín,
De dónde, de aquí,
De casa.
De delante.

Desde.
Desde aquí hasta allí.
Desde casa hasta el monte.

En.

En casa, en el lugar.
En tierra, en la lengua.
En Madrid, en Bilbao.
En nosotros, en Andrés.
En dos, en tres.
En los lugares, en los rinco-
nes.

Entre.
Entre lugares, entre pueblos
Entre hombres.

Hacia.
Hacia casa, hacia el rincón.

Hasta.
Hasta Madrid.

PREPOSICIONES.

Ondarr-erño,
Eche-raño, Ceru-raño,
Gaur-daño, egun-daño,
Orain-daño,
Aurten-daño,

Rentzat, rendaco, rentzaco,
teco, raco, eraco, tecotz,
Anaya-rentzat,
Aita-rendaco,
Arreba-rentzaco,
Ja-teco, icus-teco,
Oguei ur-teraco,
Ain aberats iza-tecotz, escua
labur du,

Ganaco.
Gurasoa-ganaco,
Guizona-ganaco,
Neure-ganacco,

Gaitic, gaitican, tzat,
Jaungoicoa-gatic eguitendot
Zuec-gaitic etorri da gui-
zon au,
Guraso-tzat dauca,

Araura, arauz, ez,
San Mateoren araura,
Batzen arauz,
Dioen-ez,

Baga,
Ogui-baga, ardao-baga,
Adisquideric bapere бага,

Gañean, gañera,
Buruaren gañean,

Hasta el arrenal.
Hasta casa, hasta el Cielo.
Hasta hoy.
Hasta ahora.
Hasta este año.

Para.

Para el hermano.
Para el padre.
Para la hermana.
Para comer, para ver.
Para veinte años.
Para ser tan rico tiene corta
la mano.

Para con.
Para con los padres.
Para con los hombres.
Para con-migo.

Por.
Por Dios lo hago.
Por vosotros ha venido este
hombre.
Por padre le tengo.

Segun.
Segun San Mateo.
Segun algunos.
Segun dicen.

Sin.
Sin pan, sin vino.
Sin ningun amigo.

Sobre.
Sobre la cabeza.

CONJUNCIONES.

Mai gañean,
Ordi bat danez gañera, or-
regaz dator,
Esan neutsanez gañera ece-
guiala berbaricesan, isildu
ez da gau guztian.

Atzean, ondoren.

Ate atzean,
Zure ondoren nabil,
Udabariaren ondoren dator
udea,

ITSASQUIDA.

Da itsasquida berba edo
esaldiaren parte mallezgai
bat, cenec serbitzen dabien
esaldia eta berba alcarre-
gaz batu edo itsatsierazo-
teco.

Itsasquidac.

Ta, eta, ez, bere,
1 2
ece, la, edo, baña,
3 4 5
bere, esan, noz, ba, ea,
6 7
celan, leguez, ba ezpa
8
cergaitic,
9

bada, baño
10 11

Sobre la mesa.
Sobre ser un borracho me
viene con eso.
Sobre que le dije que no ha-
blase palabra, no ha calla-
do toda la noche.

Tras.

Tras la puerta.
Tras ti ando.
Tras la primavera viene el
verano.

CONJUNCION.

Es la conjuncion una pa-
labra ó parte indeclinable de
la oracion, que sirve para
unir ó enlazar las palabras
y las oraciones unas con
otras.

Conjunciones.

Y, e, ni,
1 2
que, ó, ú, pero, más,
3 4 5
aunque, cuando, si
6 7
como
8
por qué
9

pues sino
10 11

*Itsasquiden guertaldi edo
ejemploac.*

- 1.^a *Jatea ta edatea gauza bearrac dira, Nagusiac eta maisterrac, guztiac anrquizen ciran alcarregaz.*
- 2.^a *Ez jateco, ez edateco, gogoric ez dauca, Ez olzeñac, ez nescameac- bere ez dira jaiqui orain- dic,*
- 3.^a *Aditu dot ece emacume ori laster ezcontzen dala, Neure anayac esan deust ece etorrico zareala gaur,*
- 4.^a *Gaur edo bijar joango zare zu edo zure aiztea, Emongo deust irabaci dodan saria cidarrezco edo urrezco dirutan,*
- 5.^a *Jaten emongo deust, ez baña ardoaric eta ur ice- quiric,*
- Aguindu deust e etorri dedin, baña ac obediu ez dau,*
- 6.^a *Nai ezpadoz bere, eguingo joat,*
- Ez deust emongoe torten zareanean bere,*
- Joan cindezque noz nai.*
- 7.^a *Irabacio dozu oguia bear eguiten ba-dozu,*
- Ytandu deust ea etorrico zarean,*

Ejemplos de conjunciones.

- 1.^a *El comer y el beber son cosas precisas. Amos é inquilinos, todos se hallaban juntos.*
- 2.^a *No tengo ganas de comer ni beber. Ni los criados ni las criadas se han levantado todavía.*
- 3.^a *He oído que esa mujer se casa en breve. Mi hermano me ha dicho que vendrá hoy.*
- 4.^a *Hoy ó mañana ireis tú ó tu hermana. Me dará el premio que he ganado en monedas de plata u oro.*
- 5.^a *Te daré de comer, pero no vino ni aguardiente. Le han mandado que venga, pero él no ha obedecido.*
- 6.^a *Aunque no quieras lo haré. No te lo daré aun cuando vengas. Puedes irte cuando quieras.*
- 7.^a *Ganarás el pan si trabajas. Me ha preguntado si ven- drás.*

- 8.^a *Esan deusat celan za- gozan. Nié bere eguiten dot zuc leguez. Gauza onac adituco ditu etortien bada. Ecer esango ez deusat zuc nai ezpadozu.*
- 9.^a *¿Cergaitie jagui zare ain berandu? Cergaitie guengozan neca- tuac.*
- 10.^a *Ez deust emongo, ba- da zuc biurtuco ez deus- tazú.*
- Eguin daigun orain, bada alan nai dau gure aita onac.*
- 11.^a *lñoc ecarri ez dau zuc baño.*
- 8.^a *Le he dicho cómo es- tás. También yo lo hago como tú. Buenas cosas oirá comb venga. Nada le diré como tú no lo quieras. 9.^a ¿Por qué os habeis levan- tado tan tarde? Porque estábamos cansa- dos. 10.^a No te lo daré, pues tú no me lo volverás. Hagámoslo ahora, pues así lo quiere nuestro buen pa- dre. 11.^a Nadie lo ha traído sino tú.*

Berba bi edo gueyago- gaz moldatutaco itsasqui- den guertaldi edo ejemplo- ac, centzuc ipinico diran bes- te izquiera edo letra batean. Joan da eizara jan dabe- nean bereala. Emongo deust adaz liburu- ac, asco ascoicasten badozu. Egongo guera emen, baz- caria prestetan daben artean. Gue bear-eguingo dogu, zuec jaten dozu en artean.

Ejemplos de conjunciones compuestas de dos ó más pa- labras, las cuales se pon- drán de otra letra diferen- te. Se ha ido á caza luego que ha comido. Te daré libros, con tal que estudies mucho. Estaremos aquí entre tanto que preparen la co- mida. Nosotros trabajaremos mién- tras que vosotros co- meis.

INTERJECCIONES.

Obe da ostatu onetan baz-
caldu daigun, cerren eu-
risaparrada onegaz eciñ
ibillico gara.

Ez gara gaur elduco eche-
ra celan nai ibilliagaitic.

EZARTEA.

Da ezartea berba mallez-
gai bat, gure gogo ta biotz
iguintzac adierazteco edo
norbaiten arreta deitutzeko
servitzen duena.

Ezarteac dira onec:

Ah, ay, chito, ea,
1 2 3 4
ah, ona, ara, cer, oh,
5 6 7
cla, oles, ots, ta.
8 9

Ezarteen ejemploac edo
guertaldia.

- 1.ª ¡Ah guizon biotz gogo-
rrac!
- 2.ª ¡Ay ene!
- 3.ª Chito, ¡sillic!
- 4.ª Ea, jarri gaitecen eta
jan daigun.
- 5.ª ¡Ah bail! Orain gomute-
tan naz.
- 6.ª Oná emen, ará an! ¡Cer?
- 7.ª ¡Oh, cer onáce icaraga-
rrial!

Mejor es que comamos! en
esta posada supuesto que
con este aguacero no po-
dremos andar.

No llegaremos hoy á casa co-
mo quiera que caminemos.

INTERJECCION.

Esta interjeccion una pa-
labra indeclinable que sirve
para expresar nuestros afec-
tos y los movimientos del co-
razon, ó para llamar la aten-
cion de alguno.

Las interjecciones son estas:

Ah, ay, chito, ea,
1 2 3 4
ah, hé, oh,
5 6 7
ola, ta, te.
8 9

Ejemplos
de las interjecciones.

- 1.ª ¡Ah hombras cruces!
- 2.ª ¡Ay de mí!
- 3.ª Chito, á callar, silencio.
- 4.ª Ea, sentémonos y coma-
mos.
- 5.ª ¡Ah sí! Ahora me acuer-
do.
- 6.ª ¡Hé aquí, hé allí! ¡He?
- 7.ª ¡Oh, qué dolor tan terri-
ble!

CONJUGACIONES.

8.ª ¡Ola, oles! ¡Nordaemen?
9.ª ¡Ta, tal ez zaitez sartu
besteren berbagnei edo
lanetan.

8.ª ¡Ola! ¡Quién está aquí?
9.ª ¡Ta, tel no te metas en
asuntos ajenos.

CONJUGACIONES.

DEL VERBO AUXILIAR HABER.

La conjugacion del verbo auxiliar *Haber* es tan esen-
cial en la lengua castellana, como lo es en la basconga-
da, francesa, inglesa y otras; pues con él se forman los
tiempos compuestos de todos los demás verbos. Por tan-
to, para más fácil comprension de los jóvenes basconga-
dos, pondré su conjugacion en bascuence y castellano,
de modo que para aprender á formar los tiempos com-
puestos de cualquiera verbo, sirva de ejemplo el partici-
pio llevar del verbo llevado, *eroan*.

MODO INDICATIVO.

TIEMPO PRESENTE.

Sirve para formar el pretérito perfecto de todos los verbos.

		Singular.	
Nic. . .	dot.	Yo. . .	he
Zuc. . .	dozu.	Tú. . .	has
Ac. . .	dau.	Aquel. . .	ha
		Plural.	
Gue. . .	dogu.	Nosotros. . .	hemos
Zuec. . .	dozue.	Vosotros. . .	habéis
Arec. . .	dabe.	Aquellos. . .	han

CONJUGACIONES.

PRETÉRITO PERFECTO.

Sirve para formar el pretérito pluscuamperfecto de todos los verbos.

		<i>Singular.</i>			LLEVADO.
Nic.	EROAN	izan neban.	Yo . . .	habia	
Zuc.		izan cenduan.	Tú . . .	habias	
Ac.		izan eban.	Aquel . . .	habia	
		<i>Plural.</i>			
Guc.	EROAN	izan guenduan.	Nosotros .	habiamos	
Zuec.		izan cenduen.	Vosotros .	habiais	
Arec.		izan eben.	Aquellos .	habian	

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Sirve para formar el pretérito anterior de todos los verbos.

		<i>Singular.</i>		LLEVADO.
Nic.	EROAN	neban.	Yo . . . hube	
Zuc.		cenduan.	Tú . . . hubiste	
Ac.		eban.	Aquel . . . hubo	
		<i>Plural.</i>		
Guc.	EROAN	guenduan.	Nosotros . hubimos	
Zuec.		cenduen.	Vosotros . hubisteis	
Arec.		eben.	Aquellos . hubieron	

FUTURO IMPERFECTO.

Sirve para formar el futuro perfecto de todos los verbos.

		<i>Singular.</i>		LLEVADO.
Nic.	EROAN	izango dot.	Yo . . . habré	
Zuc.		izango dozu	Tú . . . habrás	
Ac.		izango dau.	Aquel . . . habrá	
		<i>Plural.</i>		
Guc.	EROAN	izango dogu	Nosotros habremos	
Zuec.		izango dozue	Vosotros habreis	
Arec.		izango dabe	Aquellos habrán	

CONJUGACIONES.

45

MODO SUBJUNTIVO.

TIEMPO PRESENTE.

Sirve para formar el pretérito perfecto de todos los verbos.

		<i>Singular.</i>		LLEVADO.
Nic.	EROAN	izan daidan.	Yo . . . haya	
Zuc.		izan daizun.	Tú . . . hayas	
Arc.		izan daian.	Aquel . . . haya	
		<i>Plural.</i>		
Guc.	EROAN	izan daigun.	Nosotros . hayamos	
Zuec.		izan daizuen	Vosotros . hayais	
Arec.		izan daien.	Aquellos . hayan	

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Sirve para formar el pluscuamperfecto de todos los verbos.

		<i>Singular.</i>		LLEVADO.
Nic	EROAN	izango neuque. .	Yo hubiera, habria, hubiese	
Zuc		izango cenduque. .	Tù hubieras, habrias, hubieses	
Ac		izango leuque. .	Aquel hubiera, habria, hubiese	
		<i>Plural.</i>		
Guc	EROAN	izango guenduque	Nosotros hubiéramos, ha- briamos, hubiésemos	
Zuec		izango cenduque.	Vosotros hubiérais, ha- briais, hubiéseis	
Arec		izango leuque. .	Aquellos hubieran, habrian hubiesen.	



CONJUGACIONES.

MODO INFINITIVO.

Presente.

Eroan Llevar.

Préterito.

Eroan izan . . . Haber llevado.

Futuro.

Eroan bear . . . Haber de llevar.

Participio.

Eroana Llevado.

Ablativo absoluto.

Eroanic. . . . Habiendo llevado.

Gerundio.

Eroaten. . . . Llevando.

No se ha puesto el modo imperativo porque en él no hay más que un tiempo, y ese, aunque en bascuence es compuesto, en la lengua castellana no es sino simple, á más de que en las tres conjugaciones regulares del verbo castellano se pondrán los cuatro modos.

DE LOS VERBOS REGULARES.

Las conjugaciones de los verbos regulares son tres en la lengua castellana. La primera es la de los verbos que terminan con el infinitivo *ar*, como *amar, tomar, cantar*, etc. La segunda de los verbos que tienen el infinitivo en *er*, como *comer, beber, tener*. La tercera de los verbos que termina el infinitivo en *ir*, como *partir, escribir, vivir*.

CONJUGACIONES.

47

Ejemplo de la 1.ª conjugacion en AR.—AMAR.

MODO INDICATIVO.

TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Nic ametan dot . . . Yo amo.

Zuc ametan dozu . . . Tú amas.

Ac ametan dau . . . Aquel ama.

Plural.

Guc ametan dogu . . . Nosotros amamos.

Zuec ametan dozute . . . Vosotros amais.

Arec ametan dabe. . . Aquellos aman.

PRÉTERITO IMPERFECTO.

Singular.

Nic ametan neban. . . Yo amaba.

Zuc ametan cenduan. . . Tú amabas.

Ac ametan eban. . . Aquel amaba.

Plural.

Guc ametan guenduan. . . Nosotros amábamos.

Zuec ametan cenduen. . . Vosotros amábais.

Arec ametan eben. . . Aquellos amaban.

PRÉTERITO PERFECTO SIMPLE.

Singular.

Nic amau neban. . . Yo amé.

Zuc amau cenduan. . . Tú amaste.

Ac amau eban. . . Aquel amó.

Plural.

Guc amau guenduan. . . Nosotros amamos.

Zuec amau cenduen. . . Vosotros amásteis.

Arec amau eben . . . Aquellos amaron.

CONJUGACIONES.

PRETÉRITO PERFECTO PRÓXIMO.

Singular.

Nic amau dot. . . . Yo he amado.
Zuc amau dozu, etc. . . Tú has amado, etc.

PRETÉRITO ANTERIOR.

Singular.

Nic amau neban. . . . Yo hube amado.
Zuc amau cenduan, etc. . Tú hubistes amado, etc.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Nic amau izan neban. . Yo habia amado.
Zuc amau izan cenduan . Tú habias amado.

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.

Nic amauco dot. . . . Yo amaré.
Zuc amauco dozu. . . . Tú amarás.
Ac amauco dau. . . . Aquel amaré.

Plural.

Guc amauco dogu. . . . Nosotros amaremos.
Zuec amauco dozue. . . Vosotros amareis.
Arec amauco dabe. . . . Aquellos amarán.

FUTURO PERFECTO.

Singular.

Nic amau izango dot. . Yo habré amado.
Zuc amau izango dozu. . Tú habrás amado, etc.

MODO IMPERATIVO.

TIEMPO ÚNICO.

Singular.

Zuc amau egnizu. . . . Ama tú.
Ac amau begui. . . . Ame aquel.

Plural.

Guc amau daigun. . . . Amemos nosotros.
Zuec amau egizue. . . . Amad vosotros.
Arec amau beguie. . . . Amen aquellos.

CONJUGACIONES.

MODO SUBJUNTIVO.

TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Nic amau daidan. . . . Yo ame.
Zuc amau daizun. . . . Tú ames.
Ac amau daian. . . . Aquel ame.

Plural.

Guc amau daigun. . . . Nosotros amemos.
Zuec amau daizuen. . . Vosotros améis.
Arec amau daien. . . . Aquellos amen.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Singular.

Nic amauco neuque. . . Yo amara, amaria ó amase.
Zuc amauco cendueque . Tú amaras, amarias ó amases.
Ac amauco leuque. . . . Aquel amara, amaria ó amase.

Plural.

Guc amauco guenduque . Nosotros amáramos, ama-
ríamos ó amásemos.
Zuec amauco cenduequee . Vosotros amárais, amariais
ó amáseis.
Arec amauco leuquee. . . Aquellos amaran, amarian
ó amasen.

PRETÉRITO PERFECTO.

Singular.

Nic amau izan daidan. . Yo haya amado.
Zuc amau izan daizun. . Tú hayas amado, etc.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Nic amau izango neu- . Yo hubiera, habria ó hubie-
que se amado.
Zuc amau izango cen- . Tú hubieras, habrias ó hu-
duque, etc. . . . bieses amado, etc.



FUTURO.

Singular.

Nic ametan dodanean . Cuando yo amare ó hubiere amado.

Zuc ametan dozunean . Cuando tú amares ó hubieres amado.

Ac ametan dabenean . Cuando aquel amare ó hubiere amado.

Plural.

Guc ametan dogunean . Cuando nosotros amáremos ó hubiéremos amado.

Zuec ametan dozue- . Cuando vosotros amáreis ó hubiéreis amado.

Arec ametan dabenean . Cuando aquellos amaren ó hubieren amado.

MODO INFINITIVO.

Presente Amau Amar.

Pretérito Amau izan Haber amado.

Futuro Amau bear Haber de amar.

Participio Amaua Amado.

Ablativo absoluto Amauric Habiendo amado.

Gerundio Ametan Amando.

Ejemplo de la 2.ª conjugacion en ER.-COMER.

MODO INDICATIVO.

TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Nic jaten dot Yo como.

Zuc jaten dozu Tú comes.

Ac jaten dan Aquel come.

Plural.

Guc jaten dogu Nosotros comemos.

Zuec jaten dozue Vosotros coméis.

Arec jaten dabe Aquellos comen.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Singular.

Nic jaten neban Yo comía.

Zuc jaten cenduan Tú comías.

Ac jaten eban Aquel comía.

Plural.

Guc jaten guenduan Nosotros comíamos.

Zuec jaten cenduen Vosotros comíais.

Arec jaten eben Aquellos comían.

PRETÉRITO PERFECTO.

Singular.

Nic jan neban Yo comí.

Zuc jan cenduan Tú comiste.

Ac jan eban Aquel comió.

Plural.

Guc jan guenduan Nosotros comimos.

Zuec jan cenduen Vosotros comisteis.

Arec jan eben Aquellos comieron.

PRETÉRITO PRÓXIMO.

Singular.

Nic jan dot Yo he comido.

Zuc jan dozu, etc. . . . Tú has comido, etc.

PRETÉRITO ANTERIOR.

Singular.

Nic jan neban Yo hube comido.

Zuc jan cenduan, etc. . . . Tú hubiste comido, etc.

PRETÉRITO PLUSQUAMPERFECTO.

Singular.

Nic jan izan neban Yo había comido.

Zuc jan izan cenduan, etc. . . . Tú habías comido, etc.

CONJUGACIONES.

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.

Nic jango dot . . .	Yo comeré.
Zuc jango dozu. . .	Tú comerás.
Ac jango dau. . .	Aquel comerá.
<i>Plural.</i>	
Guc jango dogu. . .	Nosotros comeremos.
Zuec jango dozue. . .	Vosotros comereis.
Arec jango dabe . . .	Aquellos comerán.

FUTURO PERFECTO.

Singular.

Nic jan izango dot . . .	Yo habré comido.
Zucjan izango dozu, etc.	Tú habrás comido, etc.

MODO IMPERATIVO.

TIEMPO UNICO.

Singular.

Zuc jan egnizu . . .	Come tú.
Ac jan bei.	Coma aquel.

Plural.

Guc jan daigun . . .	Comamos nosotros.
Zuec jan egnizue . . .	Comed vosotros.
Arec jan beie. . . .	Coman aquellos.

MODO SUBJUNTIVO.

TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Nic jan daidan . . .	Yo coma.
Zuc jan daizun . . .	Tú comas.
Ac jan daian. . . .	Aquel coma.

Plural.

Guc jan diagun . . .	Nosotros comamos.
Zuec jan daizun. . .	Vosotros comais.
Arec jan daien . . .	Aquellos coman.

CONJUGACIONES.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Nic jango neuque . .	Yo comiera, comeria ó comiese.
Zuc jango cenduque .	Tú comieras, comerias ó comieses.
Ac jango leuque . . .	Aquel comiera, comeria ó comiese.

Plural.

Guc jango guenduque	Nosotros comiéramos, comeríamos ó comiésemos.
Zuec jango cenduquee.	Vosotros comierais, comeriais ó comieseis.
Arec jango leuquee .	Aquellos comieran, comerian ó comiesen.

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Nic jan izan daidan. .	Yo haya comido.
Zucjan izan daizun, etc.	Tú hayas comido, etc.

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Nic jan izango neuque	Yo hubiera, habria ó hubiese comido.
Zuc jan izango cendu- que, etc.	Tú hubieras, habrias ó hubieses comido, etc.

FUTURO.

Singular.

Nic jaten dodanean .	Cuando yo comiere ó hubiere comido.
Zuc jaten dozunean .	Cuando tú comieres ó hubieres comido.
Ac jaten dabenean. .	Cuando aquel comiere ó hubiere comido.



CONJUGACIONES.

Plural.

Que jaten dogunean .	Cuando nosotros comiéramos ó hubiéramos comido.
Zuec jaten dozueuean .	Cuando vosotros comiéreis ó hubiéreis comido.
Arec jaten dabenean .	Cuando aquellos comieren ó hubieren comido.

MODO INFINITIVO.

Presente	Jan	Comer.
Preterito	Jan izan	Haber comido.
Futuro	Jan bear	Haber de comer.
Participio	Janá	Comido.
Ablativo absoluto	Janic	Habiendo comido.
Gerundio	Jaten	Comiendo.

CONJUGACION DEL VERBO AUXILIAR SER.

MODO INDICATIVO.

TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Ni naz	Yo soy.
Zu zara	Tu eres.
A da	El es.

Plural.

Gu gara	Nosotros somos.
Zuec zaroe	Vosotros sois.
Arec dira	Aquellos son.

CONJUGACIONES.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Ni nintzan	Yo era.
Zu cinian	Tú eras.
A zan	Aquel era.

Plural.

Gu guinian	Nosotros éramos.
Zuec cinean	Vosotros érais.
Arec cirean	Aquellos eran.

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Ni izan nintzan . . .	Yo fui.
Zu izan cinian . . .	Tú fuiste.
A izan zan	El fue.

Plural.

Gu izan guinian . . .	Nosotros fuimos.
Zuec izan cineen . .	Vosotros fuisteis.
Arec izan cirian . . .	Aquellos fueron.

PRETERITO PRÓXIMO.

Singular.

Ni izan naz	Yo he sido.
Zu izan zara, etc . .	Tú has sido, etc.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Singular.

Ni izan nintzan . . .	Yo había sido.
Zu izan cinian, etc . .	Tú habías sido, etc.

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.

Ni izango naz	Yo seré.
Zu izango zara . . .	Tú serás.
A izango da	El será.



CONJUGACIONES.

Plural.

Gu izango gara . . . Nosotros seremos.
Zuec izango zaree. . . Vosotros sereis.
Arec izango dira . . . Aquellos serán.

FUTURO PRESENTE.

Singular.

Ni izan izango naz . . . Yo habré sido.
Zu izan izango zara, etc. Tú habrás sido, etc.

MODO IMPERATIVO.

TIEMPO UNICO.

Singular.

Izan zaita. . . . Sé tú.
Izan bedi. . . . Sea él.

Plural.

Izan zaitete Sed vosotros.
Izan beitez Sean ellos.

MODO SUBJUNTIVO.

TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Ni izan nadin Yo sea.
Zu izan zaitazan Tú seas.
A izan dedin. . . . El sea.

Plural.

Gu izan gaitazan Nosotros seamos.
Zuec izan zaitecen Vosotros seais.
Arec izan deitecen. . . . Aquellos sean.

CONJUGACIONES.

57

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Singular.

Ni izango nintzaque . . . Yo fuera ó sería.
Zu izango cináteque . . . Tú fueras ó serías.
A izango litzateque . . . El fuera ó sería.

Plural.

Gu izango guinateque . . . Nosotros fuéramos ó seríamos.
Zuec izango cinátee. . . Vosotros fuérais ó seriais.
Arec izango litzatequez . . . Aquellos fueran ó serían.

PRETÉRITO PERFECTO.

Este tiempo tiene muy poco uso y se suple con izan izatea.

PRETÉRITO PLUSQUAMPERFECTO.

Singular.

Ni izango nintzan . . . Yo hubiera ó hubiese sido.
Zu izango cinian, etc. Tú hubieras ó hubieses sido.

FUTURO.

Singular.

Ni izango banadi . . . Si yo fuere.
Zu izan bazaitetz . . . Si tú fueres.
A izan badedi . . . Si él fuere.

Plural.

Gu izan bagaitetz . . . Si nosotros fuéremos.
Zuec izan bazaitete . . . Si vosotros fuéreis.
Arec izan badítez . . . Si aquellos fueren.

MODO INFINITIVO.

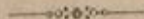
Presente Izan Ser.
Pretérito Izan izan Haber sido.
Futuro Izan bear Haber de ser.
Participio de presente Izaten El que es.

7 vizc.

CONJUGACIONES.

Participio de pre- terito	Izan	Sido.
Participio de futu- ro	Izango	El que será.
Gerundio de ge- nitivo y dativo. Izateco		De, para ser.
Gerundio de acu- sativo	Izatera	A ser.
Ablativo absoluto Izanie		Habiendo sido.

Con este verbo auxiliar *izan* se conjugan todos los verbos pasivos y neutros.



Ejemplo de la 3.^a conjugacion en IR.—SACUDIR.

MODO INDICATIVO.

TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Nic astintzen dot . . .	Yo sacudo.
Zuc astintzen dozu. . .	Tú sacudes.
Ac astintzen dau . . .	Aquel sacude.

Plural.

Guc astintzen dogu . . .	Nosotros sacudimos.
Zuec astintzen dozute. .	Vosotros sacudís.
Arec astintzen dabe . . .	Aquellos sacuden.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Singular.

Nic astintzen neban . . .	Yo sacudía.
Zuc astintzen cenduan . .	Tú sacudías.
Ac astintzen eban . . .	Aquel sacudía.

CONJUGACIONES.

Plural.

Gucastintzen guenduan . .	Nosotros sacudíamos.
Zuecastintzen cenduen. . .	Vosotros sacudíais.
Arec astintzen eben . . .	Aquellos sacudían.

PRETÉRITO PERFECTO.

Singular.

Nic astindu neban . . .	Yo sacudí.
Zuc astindu cenduan . . .	Tú sacudiste.
Ac astindu eban . . .	Aquel sacudió.

Plural.

Guc astindu guenduan . .	Nosotros sacudimos.
Zuec astindu cenduen. . .	Vosotros sacudisteis.
Arec astindu eben. . .	Aquellos sacudieron.

PRETÉRITO PRÓXIMO.

Singular.

Nic astindu dot . . .	Yo he sacudido.
Zuc astindu dozu, etc. . .	Tú has sacudido, etc.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Nic astindu izan neban . .	Yo había sacudido.
Zuc astindu izan cen- duan, etc	Tú habías sacudido, etc.

PRETÉRITO ANTERIOR.

Singular.

Nic astindu neban . . .	Yo hube sacudido.
Zucastinducenduan, etc . .	Tú hubiste sacudido, etc.

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.

Nic astinduco dot . . .	Yo sacudiré.
Zuc astinduco dozu . . .	Tú sacudirás.
Ac astinduco dan . . .	Aquel sacudirá.

Plural.

Guc astinduco dogu . . .	Nosotros sacudiremos.
Zuec astinduco dozue. . .	Vosotros sacudireis.
Arec astinduco dabe . . .	Aquellos sacudirán.

CONJUGACIONES.

FUTURO PERFECTO.

Singular.

Nic astindu izango dot *Yo habré sacudido.*
Zucastinduizango dozu *Tú habrás sacudido, etc.*

MODO IMPERATIVO.

TIEMPO UNICO.

Singular.

Zuc astindu eguizu. . . *Sacude tú.*
Ac astindu bei . . . *Sacuda aquel.*

Plural.

Guc astindu daigun . . *Sacudamos nosotros.*
Zuec astindu eguizue. *Sacudid vosotros.*
Arec astindu beie . . . *Sacudan aquellos.*

MODO SUBJUNTIVO.

TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Nic astindu daidan . . *Yo sacuda.*
Zuc astindu daizun. . . *Tú sacudas.*
Ac astindu daian . . . *Aquel sacuda.*

Plural.

Guc astindu daigun . . *Nosotros sacudamos.*
Zuecastindu daizuen . . *Vosotros sacudais.*
Arec astindu daien . . *Aquellos sacudan.*

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Singular.

Nic astinduco neuque . *Yo sacudiera, sacudiria ó sacudiese.*
Zuc astinduco cenduque *Tú sacudieras, sacudirias ó sacudieses.*
Ac astinduco leuque . . *Aquel sacudiera, sacudiria ó sacudiese.*

CONJUGACIONES.

Plural.

Guc astinduco guendu- *Nosotros sacudiéramos, sa-*
que *cudiríamos ó sacudiésemos.*
Zuec astinduco cendu- *Vosotros sacudiérais, sacu-*
quee. *diriais ó sacudiésses.*
Arec astinduco leu- *Aquellos sacudieran, sacu-*
quee *dirían ó sacudiesen.*

PRETÉRITO PERFECTO.

Singular.

Nicastindu izandaian . *Yo haya sacudido.*
Zucastinduizandaizun . *Tú hayas sacudido, etc.*

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Nicastindu izango neu- *Yo hubiera, habria ó hubie-*
que *se sacudido.*
Zuc astindu izango cen- *Tú hubieras, habrias ó hu-*
duque, etc. *bieses sacudido, etc.*

FUTURO.

Singular.

Nic astindu dodanean. *Cuando yo sacudiere ó hu-*
biere sacudido.
Zuc astindu dozuean *Cuando tú sacutieres ó hu-*
bieres sacudido.
Ac astindu dabanean. *Cuando aquel sacudiere ó*
hubiere sacudido.

Plural.

Guc astindu doguean *Cuando nosotros sacudiéramos ó hubiéramos sacudido.*
Zuec astindu dozue- *Cuando vosotros sacudiéreis*
nean. *ó hubiéreis sacudido.*
Arec astindudabanean *Cuando aquellos sacudieren*
ó hubieren sacudido.



CONJUGACIONES.

MODO INFINITIVO.

Presente	Astindu	Sacudir.
Preterito	Astindurizan	Haber sacudido.
Futuro	Astindur bear	Haber de sacudir.
Participio	Astindua	Sacudido.
Ablativo absoluto	Astinduric	Habiendo sacudido.
Gerundio	Astintzen	Sacudiendo.

ADVERTENCIAS SOBRE LAS CONJUGACIONES.

Las cuales, en caso necesario, las explicará en las lecciones el maestro, pasante ó padre.

1.^a Llamamos *terminacion* á las últimas letras de una palabra, y así *ar*, *er*, *ir*, son las terminaciones del infinitivo de los verbos, como se vé en *amar*, *comer*, *sacudir*.

2.^a Las letras que quedan despues de quitar estas terminaciones *ar*, *er*, *ir*, se llaman *radicales* del verbo, porque son como la raíz de él y se conservan en todos los tiempos y personas de su conjugacion.

Las letras radicales de *amar* son *am*, de *comer* *com*, de *sacudir* *sacud*, y así de los demás verbos.

3.^a El tiempo presente denota lo que existe, sucede ó se hace actualmente, como yo *escribo*, tú *comes*, Pedro *duerme*. El pretérito ó tiempo pasado significa una cosa sucedida ó pasada, como yo *leía*, tú *corríste*, Antonio *ha comido*, nosotros *habíamos cenado*, vosotros *hubisteis bebido*. El futuro ó el tiempo venidero indica lo que será ó sucederá, como yo *escribiré*, tú *habrás leído*.

4.^a Tiempo simple se llama el que consta de una palabra sola, como *lleve*, *escribo*, *comeré*, y tiempo compuesto el que se compone del verbo auxiliar *haber* y del participio de cualquiera otro verbo, como *he amado*, *hube leído*, *había comido*.

CONJUGACIONES.

5.^a Yo en singular y *nosotros* en plural se llaman primeras personas, *tú* y *vosotros* segundas, y todos los demás nombres terceras personas.

6.^a Como el verbo es la palabra más esencial y la parte de la oracion en que hay más que estudiar, conviene mucho que los jóvenes se ejerciten en repetir las tres conjugaciones, diciendo el maestro ó el pasante la parte bascongada y el discípulo la castellana de cualquiera otro verbo regular que se le proponga. De este modo, no sólo harán progresos en la gramática castellana, sino que adelantarán increíblemente para el estudio de la latina y de cualquiera otra lengua extranjera.

7.^a La siguiente tabla manifiesta la terminacion ó letras que se han de añadir á las radicales de todo verbo regular en cada una de las personas de los tiempos simples de su conjugacion.

El que supiere de memoria esta tabla, conjugará correctamente todos los verbos regulares de la lengua castellana.

INDICATIVO.

Tiempo.	Conjugaciones.			
	1. ^a	2. ^a	3. ^a	
Presente	o	o	o	1. ^a persona.
Pretérito imperfecto	aba	iba	ia	
Pretérito perfecto	é	i	i	
Futuro imperfecto	are	ere	ire	

IMPERATIVO.

Tiempo único en que emplea por la 2.^a persona. á, e, e. 2.^a persona.

SUBJUNTIVO.

	1. ^a	2. ^a	3. ^a	
Presente	é	a	a	3. ^a persona.
Pretérito imperfecto	ara	iera	iera	
	aria	eria	iria	
	ase	iese	iese	
Futuro	are	iere	iere	

CONJUGACIONES.

INFINITIVO.

Presente.	ar	er	ir
Gerundio	ando	iendo	iendo
Participio	ado	ido	ido

FÁBULA

QUE SIRVE DE EJEMPLO PARA EL ANÁLISIS GRAMATICAL.

EL LOBO Y LA MARRANA. (1)

Hállandose de parto la marrana
 4 3 7 2 1 2
 El lobo la visita:
 1 2 3 4
 Que le entregue las crías solicita,
 8 3 4 1 2 4
 Pues de ellas cuidará de buena gana.
 8 7 3 4 7 2 2
 La otra le escucha y dícele al instante:
 1 3 3 4 8 4 3 7 1 2
 Señor lobo, si usted servirme quiere,
 2 2 8 3 4 3 4
 Quíteseme al momento de delante
 4 3 3 7 2 7 5
 Y apártese de mí muy largo trecho,
 8 4 3 7 3 5 2 2
 Porque cuanto más lejos estuviero
 8 2 5 5 4
 Han de hacer sus servicios más proyacho,
 4 7 4 3 2 5 3
 Si sus auxilios un traidor te ofrece,
 6 3 2 1 2 3 4
 Así respóndele, que así merece:
 5 4 3 8 5 4
 Si usted me hace favor, sólo le pido
 8 3 3 4 2 5 3 4
 Que se me quite al punto de delante,
 8 3 3 4 7 5 2 7 6
 Pues en tanto estaré mejor servido
 8 7 2 4 5 6
 En cuanto usted se ponga más distante.
 7 2 3 3 5 5 2

El 1 significa artículo.

El 2 nombre sustantivo adj.

El 3 pronombre.

El 4 verbo.

El 5 adverbio.

El 6 participio.

El 7 preposición.

El 8 conjunción.

(1) Rentería, libro 1, fábula 53.

BIENECIOS DE CONSTRUCCION GRAMATICAL.

I.

De pronombres y verbos.

¿Euscalduna zara?	¿Eres bascongado?
¿Euscaraz badaquiza?	¿Sabes el bascuence?
¿Iracurtzen dozu ondo?	¿Lees bien?
¿Escribelan icasi cenduan?	¿Aprendiste á escribir?
¿Euscal-erria ezagutzen dozu?	¿Conoces el país basco?
¿Maite dituzu Erligiñoa, fuero eta oitura zarrac?	¿Amas la Religión, los fue- ros y costumbres antiguas?
Orduan ecatzu bosteco-ori.	Entónces dame esos cinco, esa mano.
Bioc euscaldun eta adisquideac gara.	Ambos somos bascongados y amigos.
Atseguin dot orregaz (edo orretzaz.)	Me complazco de ello, me alegro de ello.
Icasi dogu euscará cerbait.	Hemos aprendido algo el bascuence.
Orain erderaz jardun bear dogu.	Ahora debemos hablar (ejercitarnos) en castellano.
¿Bietara sayatuko gara?	Nos ensayaremos á los dos?
Bai, ondo da, así zaitez.	Si, bien está; principia.

II.

De nombres sustantivos y adjetivos.

Erdera aberatsa da.	El castellano es rico.
Baño eusquera lenagocoa.	Pero anterior el bascuence.
Ardaoa ona da.	Bueno es el vino.
Sagardaoa prescoagoa.	La sidra es más fresca.

8 vize.

Gaztel-errian gari asco da.
Euscal-errian arto sabore-
tsua.

¿Guticiatzten dozu ogui zu-
ria?

Janari azcarragoa da artoa.

¿Nai dozu edan ardo zarra?
Neuretzat obeda sagardoa

¿Icasi dozu leciño luce a?

Leciño lucea, baña erreza-
zan.

Nic burua gogorra dot eta
eciñ dot icasi.

En Castilla hay mucho trigo
En el país basco sabroso
maíz.

¿Deseas, envidias el pan
blanco?

El maíz es alimento más
fuerte.

¿Quieres beber vino añejo?
Para mí es mejor la sidra.

¿Has aprendido aquella lec-
cion larga?

Era leccion larga, pero fá-
cil.

Yo tengo la cabeza dura y
no la puedo aprender.

III.

De los mismos con mayor ampliacion.

Jaungoicoac graci ugariac
ditu.

Guizonac uts eguiteac be-
reac ditu.

Ceruac doatsuz beteac da-
goz.

Mundua gaizquillez ezarria
dago.

Astoac belarriac luceac di-
tue.

Barritzuac mingaña lucea-
goa dau.

Zuec eche onasco dituzue.

Gue dirü guchi dogu.

Nic ez dot eche onic ez eta
diruric bere.

Dios tiene gracias abun-
dantes.

Es del hombre el errar.

Los cielos están llenos de
bienaventurados.

El mundo se halla cubierto
de malhechores.

Los burros tienen las ore-
jas largas.

El hablador tiene más lar-
ga la lengua.

Vosotros tenéis muchas
buenas casas.

Nosotros tenemos poco di-
nero.

Yo no tengo ni casa buena
ni dinero.

Aberastasunac quezca cha-
rra beragaz dabe.

Pobrezeac bere bere alder-
dionac baditu.

Jaunari esquerrac osasuna
eta naicoa lan baditngu.

Eta biotzez pobrea da ce-
rucolorea, eta muodutar

aberatza infernuco ba-
tza.

Las riquezas llevan consi-
go la inquietud.

La pobreza tiene tambien
sus ventajas.

Gracias al Señor tenemos
salud y trabajo deseable.

Y el pobre de espíritu es
flor del cielo y el rico

mundano el llor del in-
fierno.

IV.

Del verbo en pretérito perfecto y pretérito anterior de indicativo.

Ez da etorri Erramon es-
colara.

Bere aita joan da maisua-
gana.

Neure amabere izan da eta
biurtu da.

¿Irabaci doc pelotan?
Gaur ez joat oraldic go-
saldu.

Egun onetan ez doc jaquiñ
leciñoa.

Piestetan izan gaitue.

¿Asco jolastu cineen?
Donostiar batzue barre as-
co eguiñ erazo juen.

Beti izan juec Donostiarrac
umore ona.

Jan guenduan ondo (ongui)
etaedan guenduan obeto
(obequi.)

Eta gau danian basacuac
leguez lo eguinguenican.

Ramon no ha venido á la
escuela.

Su padre ha ido al maes-
tro.

Tambien ha estado mi ma-
dre y ha vuelto.

¿Has ganado á la pelota?
Hoy no he almorzado aún.

No has sabido en estos
dias la leccion.

Hemos estado en fiestas.

¿Os divertisteis mucho?
Unos San Sebastianos hi-
cieron reir mucho.

Siempre han tenido buen
humor los San Sebastianos.

Comimos bien y bebimos
mejor.

Y dormimos toda la noche
como un liron.

¡Ah motza eta tapotza! On-
do asmau euan Anton
Tripaqui iri icena ipiñi
eucanac.

¡Ah mondo y lirondo! Acer-
tado estuvo quien te pu-
so por nombre Anton
Tripacallos.

V.

Del verbo en pretérito imperfecto de subjuntivo.

Anton eta Miguel-ec pichar
bat esne erango leu-
quee.

Praisque Inacioc baño obe-
to jocatueo leuque.

Gure iru urteco Isabelhoc
galtzetan ederto eguin-
go leuque.

Bi dendari zoliaz soñeco
bat egun batian josico
leuque.

Oren lana ordu erdi ba-
tean urratueo neunque.

¡Praca zar orrec trucauco
cenduqueze beste obeagoa-
gaitic?

Zure chapel zar eta ciquiñ
orrequin atraca-puche-
tan ibillico guñaque.

¡Besteren bizcarretic barre
eguin nai cenduquee?

Lau Azpeitiarrec aste ba-
tean berroque erraldeco
idisco bat jangoleuquee.

Azaña onen onran Donos-
tiarrec cecen suzcoa er-
reco leuquee.

Anton y Miguel beberian
una azumbre de leche.

Francisco jugaria mejor
que Ignacio.

Nuestra Isabelita, de tres
años, haria muy bien la
media.

Dos costureras diestras co-
serian un vestido en un
dia.

En media hora desharía su
trabajo.

¡Cambiarías esos pantalo-
nes viejos por otros me-
jores?

Con esa tu vieja y sücia
gorra andaríamos á atra-
ca-puchetas, á tirarlas
con los piés.

¡Quisierais reiros á costa
agena?

Cuatro Azpeitianos come-
rian en una semana un
novillo de 40 raldes.

Los San Sebastianos quema-
rian un toro de fuego en
celebración de esta hazaña

Piesta onetan cembait jale-
ri ortzetan ura eguingo
litzaguioe.

Beste ascoc amesetan ez-
panac chupaueo litu-
quee.

Eta guero Azpeitiarren ja-
na, Donostiarrren cecen
suzcoa, batzuen guticia
eta besteñ amesa ai-
seac eroango lituque.

En estas funciones se les
haría agua en la boca á
algunos gastrónomos.
Otros muchos en sueños
se lamerían los labios.

Y luego la comida de los
Azpeitianos, el toro de
fuego de los San Sebaa-
tianos, la golosina de los
unos y el sueño de los o-
tros los llevaría el viento.

VI.

¿Nore? ¿Nori?

Noc esan dan guzur ori?
Noc artu eban asmo a?

Nori berba eguin deusagu
era orretan?

Nori quendu deusazueze
odolqui orrec?

Josefa Inacioc esan eban.
Pedroco asmo a artu eban.

Aitonari berba eguin deu-
tsagu era orretan.

Eta Josefa Erramona sal-
tzalleari arrapau deu-
tsagaz odolquiue.

¡Nore usteco zuan orrelaco
gauzariel!

¡Nori, eta Josefa Erramona
gaioaril!

¡Noc, eta zuec!

¿Quién? ¿A quién?

¿Quién ha dicho esa mentira?
¿Quién tomó aquella reso-
lucion?

¿A quién hemos hablado de
esa manera?

¿A quién habéis quitado
esas morcillas?

Josefa Ignacia lo dijo.
Pedro tomó aquella deter-
minacion.

Al abuelo hemos hablado
de esa manera.

Y á la vendedora Josefa
Ramona hemos robado
las morcillas.

¿Quién pensara tal cosa!

¿A quién, y á la pobre Jo-
sefa Ramona!

¿Quién, y vosotros!

CONSTRUCCION

Tripazai tzarrac: idiaren
adar eta azcazalac here
jango cenduqueaz.
Nor! ¡Beleac zozoa-
ri!

VII.

¿Cer? ¿Cergatic? ¿Certaco edo
certaraco?

Cer diñoe gure gurasoac
gure jarduera oneegatic?

Onec baño obeac liteque-
zala oguei milla ducat.

Cer erosico cenduque di-
ru orrequin?

Irabacian ipiñia izango li-
tzaque.

Cergatic aimbete guticia-
tzen dan munduac dirua?

Cergatic dan mundutarren
Jaungoicoa.

Cergatic Judaseesaldueban
Jesucristo?

Cergatic diruaz edo dirua-
gana ichutu zan.

Certaco edo certaraco dira
de diru eta ondasunac?

Biotza aretarajosi bage, edo
bague, pobreetan eta o-
bra onetan zabaltzeco.

Certaraco izango ditu gu-
ticiotsuac diru eta onda-

Glotonos: vosotros come-
rais hasta los cuernos y
las uñas del buey.
¿Quién a quién! ¡El cuervo
al tordo!

¿Qué? ¿Por qué? ¿Para qué?

Qué dicen nuestros padres
sobre estos nuestros e-
jercicios ó estas conver-
saciones?

Qué más que ellos les val-
dria ó que mejor que
ellos serian veinte mil
ducados.

Qué comprariais con ese
dinero?

Seria impuesto á interés,
á rédito.

Por qué el mundo codicia
tanto el dinero?

Porque es el Dios de los
mundanos.

Por qué Judas vendió á Je-
sucristo?

Porque se cegó con el di-
nero.

Para qué son ó sirven el
dinero y los bienes?

Para que sin apegarse el co-
razon á ellos se empleen en
los pobres y en buenas obras

Para qué servirán al avaro
el dinero y los bienes de

GRAMATICAL.

sin munduac illeco
orduán?

Bere naigabe eta oñaceac
guetizeco.

Gomutau gaitacen beraz
demporaz, cer, cergatic
eta certaraco diranmun-
dutarren neque eta lo
galtzeac.

la tierra á la hora de la
muerte?

Para aumentar sus congo-
jas y dolores.

Reflexionemos, pues, á
tiempo, qué, por qué y
para qué son ó sirven los
trabajos y desvelos de
los mundanos.

VIII.

Del QUE relativo á oraciones de relativo.

Donostiarrac eguin eben
piesta polita zan.

Azpeitiarrac jan eben cha-
la guicena zan.

Gure aitac arrapan daben
erbiac hesoac laburac
ditu.

José Manuelec ecarri daben
aquerrac adarrac oque-
rrac ditu.

Nieicusi neban choriac mo-
coric ezaban.

Zue jan dozun sagarra sa-
muña zan.

Gue erosico dogan zaldia
bizcorra izango da eta
naharra.

Zuec ill conduen chacurra
amorratua zan.

Gure aitac emolen deus-
cuzan juhiac, astinduac,
piñac izaten dira.

La fiesta que hicieron los
San Sebastianos fué bonita.

La terna que comieron los
Azpeitianos era gorda.

La fiebre que ha cogido
nuestro padre tiene los
brazos cortos.

El chivo que ha traído José
Manuel tiene los cuernos
corvos.

El pájaro que yo ví no te-
nia pico.

La manzana que has comi-
do era amarga.

El caballo que comprare-
mos nosotros será vivo
y matizado.

El perro que matasteis vos-
otros era rabioso.

Las sacudidas que nos da
nuestro padre suelen ser
fuertes.

Guizun batzue artzen dituen asmoac amesac dira.

Neureanayac, lencusuac eta nic laso guenduen arri-
ca astuna zan.

Rusiatar eta Turquiatarren artean dabillen guerra izugarria da.

Eta Jaungoicoac bacarric emoten dabien baquea da eta izango da gozoa eta segurua.

Los proyectos que hacen algunos hombres son sueños.

La piedra que levantamos mi hermano, mi primo y yo era pesada.

La guerra que se hacen rusos y turcos es terrible.

Y la paz que solamente Dios da es y será dulce y segura.

IX.

Del QUE, conjuncion á oraciones de infinitivo.

Entzun dot- eee alzo sardina zarrac jan eta sagardao barria edan cenduela.

Batzuec esan eben izoquia baño ederragoac cegozala. ¿Eguia da bi mutill burru-
catu cirala?

Baita ere Chomin nano arec Patricio canguellu aundi arri ortzac ausi eutsazala.

Dana guztiac esan juen ondo eguiña zala.

¿Cergaiticichi ceuntzen alcar muturjocatzen, edo muturjoten?

Guc baia uste guenduan chanchetan ebiltzala.

Ha oido que ayer comisteis sardinas viejas y bebisteis sidra nueva.

Algunos dijeron que estaban mejores que el salmon. ¿Es verdad que se riniéron dos muchachos?

Y tambien que aquel enano Domingo rompió los dientes á aquel otro grandulon de Patricio.

Todos dijeron que estaba bien hecho.

¿Por qué les dejásteis que se abofetearan?

Pero nosotros creíamos que andaban de broma.

Chanchetan edo benetan or guertatu dana da Patricio calcuac ortzac gal-
da dituala.

¿Noc pensau bear eban ollo arrec mutiltzar a jo bear zuela?

¿Nori sinist erazoco ceus-
quo nano a orretara-
co diña badala?

Agaitic eracusten eban lengo guizon zarrac umequin ez beñ bere fiatzeo.

Aguintzen dentse Jaungoi-
coac gurasoal euren ume-
ac auriasunetic ondo le-
ciñotzeo.

Eta gauza jaquiña da bere ume garzqui aciac la-
burtzen daela gurasoen bicia.

De broma ó de veras, lo que ha sucedido ahí es que ha perdido los dientes el mamelucon de Patricio.

¿Quién había de pensar que aquel gallina había de pegar á aquel muchachon?

¿A quién hariais creer que aquel enano sea capaz de ello?

Por eso enseñaban los antiguos que no se fiasen nunca de los niños.

Y manda Dios á los padres que eduquen bien á sus hijos desde la niñez.

Y es tambien cosa sabida que los hijos mal criados abrevian la vida de sus padres.

X.

De las oraciones condicionales.

Ni dantzanco nitzaque zuc soñua joco bacenduque.

Zuc, balitzaque erostunic, saldco cenduque olla-
gor ori.

Roquec jocatu beban bo-
letan irabacico eban nai-
co guztia.

Santo Tomasez Donostiara juango baguiña, icha-

Yo bailaria si tú tocaras la música.

Si hubiese comprador venderias esa becada.

Si Roque hubiera jugado á bolos hubiera ganado cuanto quisiera.

Si fuéramos á San Sebastian por Santo Tomás podria-

soa eta su eguiñartecoac
icusi gueinquez.

Errifaco chantela artu izan
bacenduten, S. Antongo
charria urtengo jatzu-
ten.

Escalear aberatsac balira,
eurac esaten dabenez,
inor here baño caridade-
tsuagoac izango liraque.

Guizonic prestuenac pre-
sondeyotan dagoz, aren
euren esanac eguiyabadi-
rade.

Icusten dogun aña arlote
icusico ez gneuduque
guztioc lanari gogoz e-
guingo bagueusquo.

Arunz-onunz dabiltzan aña
guizon alper eta emacu-
me erguel secular gue-
yago ibillico elitzatez
host eun bana maquilla-
zo sendo bein betico
emongo balitzaquioez.

Oraingo rautill gazte ascoc
ezcontzeratzen badira,
beste gaucen paltan,
chamarra lucez, begui-
ordecoz, bigotez, maqui-
llaz eta erloju bagaco
broncezco catez euren
andragueyac dotatu lei-
ez.

Eta orrelaco ezcon barriac
arguintzan zollac bali-

mos ver la mar y los fue-
gos artificiales.

Si hubiérais tomado el bi-
llete de la rifa, os hubie-
ra salido el lechón de
San Anton.

Si los pordioseros fueran
ricos, serian, segun di-
cen los mismos, más ca-
ritativos que nadie.

En las cárceles se hallan
los hombres más honra-
dos, si son verdad sus
propios dichos.

No veríamos tanto misera-
ble como vemos si todos
nos dedicáramos resuel-
tamente al trabajo.

Nunca jamás volverían a an-
dar tanto hombre hara-
gan y tanta mujer vana
como merodean, si á cada
uno y una vez para siem-
pre se les aplicara á ca-
da uno á 500 sendos palos.

Muchos jóvenes del día, si
llegan á casarse, pudie-
ran dotar á sus novias,
en defecto de otras co-
sas, con levita, anteojos,
bigote, baston y cade-
na de bronce sin reloj.

Y los tales recién casados,
si fueran inteligentes en

ra, euren maquilla la
catequin, eta andrearen
miriñaque, buruco mo-
ño tontor arpeguiraco
auts eta soñeco ur usaiñ
gozodunagaz eche-
cho polit bal eguiñ dai-
teque.

Baña lenengo umea eu-
ren antzera tresna orrez
guztiac jantzia jayoten
bajaque, picusgarri tris-
teal Ama buru soilla, ai-
ta erdi ichua eta manga
utsetan, eta echola aur
negartian biurtuco litza-
que.

Ona emen, mutill arroac
eta nescach casco ariñac,
eben azquen patua, bal-
diñ demporaz centzuna
sartzen ez jaque.

canteria, podrian con su
baston y cadenas, y con
el meriñaque, moño tu-
pé, polvos para la cara
y agua colonia de su mu-
jer, fabricar una linda
casita.

Pero si su primer hijo na-
ciera á semejanza de
ellos, vestido con todos
esotrastos, triste espec-
táculo! Resultaria que-
darse la madre calva, el pa-
dre medio ciego y en man-
gas de camisa y la casa
convertida en niñolloron
Hé aqui, jóvenes calaveras
y muchachas casquiva-
nas, vuestro paradero, si
á tiempo no entráis en
juicio.

XI.

De las oraciones finales y casuales.

Eriotz on batjaristeco bear,
da chucen bici.

Arimaren salbaciñoa segu-
ratzeco eguiñ al guztia
eguiñ arren bere, ez litza-
tez beñbere gueyeguiac
izango.

Acitacoan bearguille iza-
teco, laneraco grina chi-
quitandic nai litzaque.

Para alcanzar una buena
muerte se debe vivir ar-
regladamente.

Para asegurar la salvacion
del alma, aunque se hi-
cieran todos los posibles,
nunca serian excesivos.

Para ser laborioso cuando
grande, desde pequeño se
quisiera aficion al trabajo

Doñsu izateco batec ez lituque aberastasun eta onoreac munduac uste daben basen bearrac. Galticiau eguizu guchi zure egun laburrac atseguñ igaroteco.

Izan gaitean, edo gaitecen, caridadetsuac, besteen-gandic maitatuac izateco.

Lanic ez eguiteagatic sortzen ditu alperrac milla maratilla eta achaqui.

Diru pisca bat eguiteagatic galtzen ditue bere osasuna eta sosegua cem-bait guizonec.

Beren zartzeraco cerbait biribillatzeagatic arriscatzen dira beste cem-bait ichasoco бага izugarrietan ondatzera eta eguin bideric nequetsu eta peligrosuenetan sartzera.

Ozta ozta milletatic bataurquituco litzaque ceruco betice zorionairabazteagatic onenerdia eguingo leuquenic.

Eta ori Jaungoicoaren Semea gu salbatzeagatic eta guricelan bicieracustegatic curutze batean ill zala itzetle ortzera diñogula.

Para ser uno feliz no le son las riquezas y los honores tan necesarios como el mundo supone.

Desea poco para pasar tus breves dias contento.

Seamos caritativos para ser de otros queridos.

Por no trabajar inventa mil aldabillas y pretestos el haragan.

Por hacer un poco de dinero pierden su salud y sosiego algunos hombres.

Por reunir algo para su vejez se exponen algunos otros á ser sepultados en las terribles olas de la mar y á meterse en negocios los más árdnos y peligrosos.

Escasísimamente se encontraria de mil uno que por ganar la eterna felicidad del cielo hiciera la mitad de esto.

Y eso á pesar de que decimos á cada momento, de la lengua á los dientes, que el Hijo de Dios por salvarnos y enseñarnos á vivir murió en una cruz.

Orainetageroco gure biotzac naillequean zorionajaristeco asco litzaque arimagatic eguitea gorputzagatic eguiten danaren erdia.

Bere biotza bete leiquean, edo daiquean, zorionarquitzegatic, sator moduan burra zulatzen daben guizonaz, edo guizonagatic, esan liteque errazoez chito guichi falta jacola zoroa izateco.

Bastaria para alcanzar ahora y despues la felicidad á que aspira nuestro corazon, que se hiciera por el alma la mitad de lo que se hace por el cuerpo.

Por el hombre que á manera de topo socaba la tierra por encontrar en ella la felicidad que puede llenarle el corazon, puede decirse con razon que para ser loco le falta muy poco.

XII.

De gerandios de presento.

Utseguinaz utseguinaz utseguiteac zucentzen dira. Eguinean eguinean ceatzten da burnia.

Estudiaunaz asco cerberebait icasten da.

Gois jaguiaz, eta asco eta eroso lana eguinaz, baleique batec doacabatasuna usatu beragandic eta ondasun cerbait ere bereganatu.

Beren grina charrac ucatuaz eta egoiazco penitencia eguinaz, cem-bait guizon eta emacume len gure antzecoacedoaguitz gaistoagoacciranae, gue-

Errando errando se quita el error.

Dándole semachaca el hierro.

Estudiando mucho se aprende algo.

Madrugando y trabajando mucho y bien, pudiera uno alejar de sí la miseria, y así proporcionarse alguna comodidad, algunos bienes.

Negándose á sus malas pasiones y haciendo verdadera penitencia, llegaron despues á sersantos varios hombres y mujeres que ántes eran

ro santu izatera eldu
cirao.

Alcartuaz sentimentuetan,
Erligiñocoetan batez bere,
eta alcarriagunduaz gu-
re aurrecoac gordetu ci-
tuen oso osoac euscal-
dun fueroac.

Cantauaz eta dantzanuaz
ndan, etanegartuaz, otzac
eta goseac iya illian
neguan, quirquirrac ur-
teagaroten dau, eta alan
guzti bere, urrenguan
ere quirquirra izatenda.

Janaz, edanaz eta jolastuaz
bi oñeco quirquirguizon
antzeco ascoc, erguel-
querianeren egunaciga-
roten ditue.

Misericordico echca bere-
na dabela esanaz, eta eu-
ren eguin bear danac
azuaz, ecin betez da-
biltza, zayac leguez, be-
ren tripa zacua.

Biribillatuaz orrelaco ani-
mali jaquintsuac eta
ichiaz idiguia aoco zu-
loa bacarric charritegui
aundi batean nai lite-
queu urte batean euqui.

Urez, aza berdez eta cala-
bazaz beteaz jaquin dai-
gun ecin charri casta,

como nosotros, ó acaso
peores.

Uniéndose en sentimien-
tos, religiosos muy es-
pecialmente, y ayudán-
dose reciprocamente
guardaron nuestros an-
tepasados íntegros los
fueros bascongados.

Cantando y bailando en
verano, y llorando y
agonizando en invierno,
pasa el grillo el año, y
asi y todo suele ser gri-
llo tambien en el otro
verano.

Muchos grillos bipedos, pa-
recidos á los hombres,
pasan en tonterías sus
días, comiendo, bebién-
do y divirtiéndose.

Diciendo que es suya la ca-
sa Misericordia, y olvi-
dando todos sus debe-
res, andan como buitres
no pudiendo llenar el
saco de su vientre.

Reuniendo á los tales ani-
males sábios y dejándo-
les abierto tan solamente
el agujero de la boca, se
quisiera tenerlos por un
año en una gran pocilga.

Para que hartándoles de
agua, herza verde y ca-
labazas, sepamos qué

bi oñecoa ala laucoa dan
guicencorrena.

Eta peri batera eroanaz,
aguer-lecuren bateraco
saldu litequeu, eta saria-
tuac onetan izanaz, ira-
bazdun urtengo litzaqueu
eurac, tratalariac, mise-
ricordiac eta erriac.

Orra ibillian ibillian cer-
tratu polita aguertu ja-
quen, periaz peria, nun
gogoa an zancoa, achu-
rra baño maquilla mai-
tegoizauic dabilizan ne-
cazarai.

casta de lechones, la de
bipedos ó de cuadrípe-
dos es la más fácil de en-
gordar.

Y llevándolos á una feria
pudieran venderse para
una exposicion, y siendo
premiados en ella, sal-
drian gananciosos ellos,
los tratantes, las miseri-
cordias y los pueblos.

Hé ahí andando andando
qué tráfico tan bonito se
les ha proporcionado á
los malos labradores que
teniendo más amor al
palo que á la azada, co-
rren de feria en feria y
donde sea su placer.

XIII.

De gerundios de pasado ó ablativos absolutos.

Loteriaco zari nagusia ir-
tenic Bartolori, emon
eutsan oso alperqueria
eta ordiquerari.

Lapurretara juanic Anton
eta labanduric, bizcar
azurra ausi eban.

Eizara urtenic Domingo,
etauste baguean tiroa ur-
tenic, suurra eroan eu-
tsan.

Habiendo caído á Bartolo-
mé el premio mayor de
la loteria, se dió enteramente
á la ociosidad y
embriaguez.

Habiendo ido Anton á ro-
bar, y habiéndose res-
balado, se rompió el es-
pinazo.

Habiendo salido de caza
Domingo, y salidole im-
pensadamente el tiro, le
llevó la nariz.

Batec lurreratu, besteac an-
cac lotu, eta irugarrenac
achetic amilcaturic, Er-
ramonetabere bi suinac
basurde bicia echeratu
eben.

Dantzauric ariñ ariñ He-
rodes odolzalearen illo-
ba Herodias gazteerguel
arec, eta escaturic sari-
izat San Juan Bautista-
ren burua, osaba moscor
ondo tzarrac Santu aun-
di arri lepoa quendu
eutsan.

Nairic also batec amezor-
tzi urteratu eta entzunic
San Juan Ebangelista
gaztetua urten zala orio
goritutaco baño batetic,
lesiba eguiteco lupoiila
batean ur irakinetan
sartu zan, eta etzan gue-
yago zariñ.

Aunaturic ibilliaz eta gue-
yegni edanaz, escalea gu-
ra zar, erren eta mal-
tzur bat, bidebazerrean
etzu zan, eta icusiric
guizon gazte bat eta si-
nistaerazoric char aldia-
gaz egoala, bere gor-
putz zar, erren eta mos-
cortua guizagaiso arren
bizcarperatu eban.

Habiéndole derribado en
tierra el uno, atado las
patas el otro y despeña-
do el tercero, Ramon y
sus dos yernos llevaron
á casa un jabali vivo.

Habiendo bailado con lige-
reza Herodias, aquella
sobrina fátua del sangui-
nario Herodes, y pedido
en premio la cabeza de
San Juan Bautista, el ho-
rrachon del tío quitó el
cuello á aquel gran
Santo.

Habiendo deseado una via-
ja volverse á sus 18 años,
y oido que San Juan
Evangelista habia salido
rejuvenecido de un baño
de aceite hirviendo, se
metió en agua hirvien-
do dentro de una tinaja
de hacer colada, y no
envejeció más.

Habiéndose debilitado de
andar y por haber bebido
excesivamente un por-
dioso viejo, cojo y vie-
so, se echó en un extre-
mo del camino, y habien-
do visto á un joven, hi-
zole creer que estaba des-
mayado y consiguió que
el bonazo se cargara con
su cuerpo viejo y ébrio.

Urteera bat eguiniñ Osman
Bajac Plewnatic eta eciñ
bidea idiguiric, eridua
izan ondoan Rusiatarren
escuetara emonaizan zan
bere gente sail guciare-
quin.

Itanduric zaldun gazte ba-
tec mendian artzaintzan
ebillen mutil gazte bati
cer zan munduan aren
ustez gauzaric obeenaeta
gueyena guticiatzen eba-
na: irri-barrean erantzun
eutsan:

Irabiraturic inguru onec
guztiac lau bat leguaz
guchienaz, cerbait esan
nañque munduaz: ez dot
nic aurquitzen eta alpe-
rriezne ere billatuco do-
zu talo-esne guri guria
baño gauza saboretsu eta
zalegarriagoric.

Neque icerdi aundiaz cer-
bait diru eguiniñ da eto-
rriric Don Hilario jauna
Ameriquetatic, jaquin-
tsua zala pentsauric pa-
per periodicoac iracurri
nai izan cituan eta ozta
ozta iracurric aretan
lurra aberatsa dala eta
metal baliotsuaseco emo-
ten dituala, bere diru

Habiendo hecho Osman Ba-
já una salida de Plewna
y no habiendo podido
abrirse camino, despues
que fué herido se entre-
gó á los rusos con todo
su ejército.

Habiendo preguntado un
joven caballero á un mu-
chacho que apacentaba
el rebaño en los montes,
qué cosa era en el mun-
do la mejor y que él de-
sacara más, sonriéndose
le contestó:

Habiendo recorrido todos
estos contornos en cua-
tro leguas á la redonda
cuando ménos, algo pu-
diera yo decir del mun-
do: no encuentro yo y en
vano buscará V. cosa más
sabrosa ni más apeteci-
ble que la leche y torta
bien sazónada.

Habiendo venido de las
Américas el Sr. D. Hila-
rio después de haber
ahorrado un poco de di-
nero á fuerza de grandes
trabajos y sudores, y
creyéndose sabio, se sintió
picado del deseo de leer
los periódicos, y habien-
do leído en ellos, aunque
con gran dificultad, que

ana erein eban, sinis-
tuñe urrenge Abaztuan
icussico ebala lurra ontz
urrez ezarria eta guchie-
naz Corteslaco Diputadu
steraco zala.

Gaubilaeguñicardauague-
yegui maite eban Alente
bat aurquita zan gazte
buru arro bazter batean
jausiac egozanacaz, eta
esanicecheratzeco, eran-
tzun eutsen: Bart arra-
tsean zu cenbiltzan iraul-
ca, gaur gure aldiya da.
Nozco bestelan liberta-
de eta igualdadea dira?

Itanduric nescacha gazte
oñac basen ariña burua
eban batec gau illuncan
billeratic echerunz ba-
carric joiala, bide labur
batean aurquita eban
inozo gaiso bati, onetzaz
burla eguin nayan, cer
ordu zan, onec, izarre-
tara beguiraturic eta bu-
ruan atz eguñic, eran-
tzun eutsan: Neure erlo-
juan emacume lotsa gal-
duen ordua da.

la tierra es rica y que
produce muchos meta-
les preciosos, sembró
todo su dinero creído de
que por Agosto próximo
veria la tierra cubierta
de onzas de oro y de que
cuando ménos saldría él
Diputado á Cortes.

Habiendo hecho la ronda
cierto Alcalde demasia-
do amante del vino, se
encontró con unos jóve-
nes calaveras que yacian
en un rincón, y habién-
doles dicho que se reti-
raran á sus casas, le con-
testaron: anoche V. an-
daba bamboleándose, hoy
es nuestra vez. ¿Para
cuándo son si no la li-
bertad é igualdad?

Habiendo una joven, tan li-
jera de cabeza como de
piés, que volvía sola y en
noche oscura de la reu-
nion á casa, preguntó á un
pobrecito imbécil que en-
contró en un atajo que-
riendo burlarse de él, qué
hora era: éste, habiendo
mirado á las estrellas y
rascándose la cabeza la
contestó: En mi reloj es
la hora de las mujeres que
han perdido el pudor.

¡Ay ene! ¡Ay mundutar zo-
ro eta pecatari guztiaz!
Munduaren azquenean
euria, edurra, leia, chin-
gorra, turmoyac eta chi-
mistac eguingo ditu, ica-
ratuco da lurra eta on-
datuco da mundua bere
erguelqueriaquin eta be-
tico.

¡Ay de mí! ¡Ay de los locos
mundanos y de todos los
pecadores! Al fin del
mundo hoverá, nevará,
helará, granizará, irona-
rá y relampagueará, tem-
blará la tierra y se hun-
dirá para siempre el
mundo con sus vanida-
des.





CONSTRUCCION DE PERÍODOS

DE

VARIAS ORACIONES.

I.

Igitobatecitanduten eutsan
Erretore baticombat ero-
an bear eutsan bere aita
zana lurreratzeco funci-
oagaitic.—Bi ducat, e-
rantzun eutsan Erreto-
reac bada a zala esca-
bideric guchieneco en-
terratzea.

Zur-eguiñic igitua eta ce-
natuaz, esan eutsan: Bi-
ducat, neure biotzeco Ai-
ta Erretore maitea! Nere
aitac ezbacituan baliyo
bicizala, ¿celan naida
oraiñ, ildacoan, baliyo iza-
tea?

II.

Andaluciatar aberats batec
pensau eban lengo dem-

Preguntaba un gitano á un
cura párroco cuánto ha-
bia de llevarle por la fun-
cion de entierro de su
difunto padre.—El cura
le respondió quedos du-
cados, pues que ese era
el entierro de más cor-
tos derechos.

Atónito y santiguándose lo
repuso el gitano: ¡Dos
ducados, padre cura de
mi alma! Pues si mi pa-
dre no los valía cuando
vivo, ¿cómo quiere V.
que los valga ahora cuan-
do muerto?

Un andaluz rico pensó en
tiempos antiguos edifi-

poretan eche galant eta
eder bat eguitea Sebi-
llan amaitu bere eban eta
chito bere gustora, eta ate
gañean ipiñi eutsan arri-
ederrean ezarrierazo ci-
tuen latinezco berba oec:
Nihil difficile est, ceñec
esan nai daben guizona-
rentzat ez dala gauza
gachic. Jann a errena
zan, eta ozta aguertu ci-
ran ate gañean len esan
diran berba orree, nun
rengo goisean bertan
icusi ciran arren ondoan
beste lau onheco berba
neuritu oec:

Bada *nihil difficile est*
iré izcuntzac diñoanez
oquerra duan anquea
amaituic zucentzez.

car en Sevilla una mag-
nífica casa. La edificó en
efecto y muy á su gusto,
y en la hermosa portada
de piedra que le puso,
hizo grabar las siguien-
tes palabras latinas. *Ni-
hil difficile est*, que quie-
re decir que nada hay
difícil para el hombre.
El tal señor era cojo, y
apénas apareció sobre la
puerta el expresado epi-
grafe, cuando á la ma-
ñana siguiente se vió á
su lado esta cuarteta:

Si *nihil difficile est*
segun tu lengua relata,
enderézate esa pata
que la tienes al revés.

III.

Anchiñaco liburu batean
iracurri dot ondo berba
eguiten eracusteco fama
aundico maisu Socra-
tes-i joan Jacola egun ba-
tez bere icasle izan na-
yan orracoz gazte ame-
zortzi urteregaz asco
daquitla uste izanie ber-
rogueyan bere asto aun-
di batzue baña ez diran

He leído en un libro anti-
guo que al célebre maes-
tro Sócrates, que tenía
escuela de elocuencia, se
le presentó un dia, soli-
citando ser su discípulo,
uno de esos jóvenes que
á los diez y ocho años se
creen muy sábios y aun
á los cuarenta no dejan
de ser unos insignes ma-

oratiat bat, ceñec bere talentu eta jaquituri aundien onra eta alabanza contau ondoren itan-
du eutsan combat ero-ango eutsan leciño baco-
chagaitic, eta maisuac erantzuteagaz beste icasleai alaco bi, arritu eta ofendiua errepro-
chatu eutsan: ¿Celan nai dozu nichirena paguetea bat bacarra izanici? Or-
duan Sócrates-ec, aren centzu gabequeriac en-
zutez aseric, seriotasun aundiagaz bizar baga-
co gacherichi ari eran-
tzun eutsan: Guertatzen dana da ece, zuregaz, bat bacarra izan arren, nie eguin bear gueyago izatea bigaz baño. Beste icasleai eracustendutset ondo berba eguiten bacarric, baño zuri ori baño lenago eracutsi bear deutsi isiltzen. On-
do berba eguitea ez da gauza zalla, nun dembo-
ra eta nequeagaz ecin litequen jarichi, baño barritzu barritzuquerian oitutaco bati isiltzen era-
custea gauza benetan gacha da.

jaderos, quien despues de pronunciar el pane-
gírico de su propio ta-
lento y vastos conoci-
mientos le preguntó
cuánto le llevaria por
cada leccion, y contes-
tándole el maestro el do-
ble que á los otros disci-
pulos, extrañado y ofen-
dido le replicó: ¿Cómo
no siendo yo más que
uno pretende V. que le
pague como dos? Entón-
ces Sócrates, harto de
oir sus sandeces, respon-
dió con mucha gravedad
al presuntuoso imbécil:
Es el caso que, aun sien-
do tú uno como eres, ten-
go que hacer contigo al-
go más que con dos. A
los otros discipulos les
enseño sólo á hablar
bien, pero á ti ántes de
eso tengo que enseñarte
á callar. Hablar bien no
es tan difícil que con
tiempo y trabajo no se
pueda lograr, pero en-
señar á callar á un ha-
blador acostumbrado á
serlo, ofrece una verda-
dera dificultad.

IV.

Pasayaco fiesta aundico
San Pedro egun goiz
batean, ceñetan izaten
diran soñu, dantza, le-
yoetaraño igoten diran
cecen (bein edo bein
guertatu izan dan le-
gaz) eta beste orrelaco
olgueta asco, aruntz-
onuntz calcan ebillen
mutilehosail bat arquitu
zan Torreá deitzen da-
naren ondoan gaizqui
jantzi eta escu eta musu
ciquiñezco talo otz
pusca bat gogoz jaten
ari zan mutill bategaz,
eta icusgarri agaz arri-
tuac, guztia ac batetic
leguez asi jacozan bur-
laz deadarca... Beguira,
beguira Cipiriyori, San
Pedro gure patroí glo-
riouaren egunean.....
Pasayan..... talo otza ja-
ten... ¡Lotsaric ez daben
arloté tzaral! Eta areta-
tic bat, buru leguez e-
guiten ebana, burla gue-
yago eguitera bajoian
leguez, urreratu zan are-
gana eta apal apal bela-
rrira esan eutsan: ¡ah mu-

En la mañana de un día de
San Pedro, gran fiesta
en Pasages, en que sue-
le haber músicas, bailes,
toros que suben á los
balcones (como ha ocu-
rrido alguna vez) y otras
muchas diversiones de
este género, un grupo
de muchachitos que can-
tando recorria la calle,
se encontró junto á lo
que llaman Torre con
un mozo mal vestido y
de cara y manos sucias
que devoraba con pla-
cer un pedazo de boro-
na fria, y sorprendidos
á vista de semejante es-
pectáculo, principiaron
todos á burlarse gritán-
dole como de una boca...
Mirad, mirad á Cipriano,
en el día de San Pedro,
nuestro glorioso patron,
en Pasages.... comiendo
borona fria... ¡Miserable
y sin vergüenza! Y uno
de ellos, el que hacia
como de jefe, sparen-
tando que iba á burlarse
mejor, se acercó á él y
por lo bajo le dijo al oi-

tal, gaur oraindic barau gorrian nagoc... ecatzac guizagaiso orree pisca pisca bat ordeaz, nic here dotanean emongo duat eta!

Ala guertatzen da mundu tresnaonetan, ascoc bur-la eguita euras bañen lastima eta erriquirri ez diranai.

Estutasun guztiazag dei-tu eutsen escriban bati testamentu eguin eian orduraco ildaco agure zar aberats porrocatu batec. Au eguin bearzaa era onetan: gauen jabe eguita guticiatzen ebanac emon eutsen escribauari paper punta bat, ceñetan egoen arecñio-enez ilten egoala se-guratzten eben arec ber-bea joan baño lan eguin eben partilla. Escribauac itandu bear eutsan pa-per aren erara, eta illec erdi jarria oyan eta oyal aundi bategaz egoa-lac ezcutatzen eban lo-carricho bat, joiana

do: chico, hoy estoy aún en ayunas..... préstame, querido, un poquito, que tambien tedaré yo cuan-do tenga!

Así sucede en este pícaro mundo, que muchos que son muy dignos de lásti-ma y compasion se bur-lan de otros que no lo son tanto.

V.

A toda prisa llamaron á un escribano para que un viejo ricachon ya muer-to otorgase ante él su testamento. El modo de otorgarle era el siguien-te: los que codiciaban apropiarse la herencia entregaron al escribano un papelito que expre-saba, segun afirmaban aquellos, la distribucion del caudal que habia he-cho el que aseguraban hallarse moribundo, an-tes de perder el habla. El escribano debia pre-guntarle al tenor de a-quel papel, y el muerto, incorporado en la cama y con un gran pañuelo

izarearen azpitic oya-ren onetaraño, nundic gauza erraza zan burua erabilli erazotea. Itan-duten eutsan bada escri-bauac bear ciran testigu secreto onen barri eze-benen aurrean: ¿Eguia da, D. Andrés jauna, nai dabela eta bedorren az-quen borondatea dala, papercho onec diñoan leguez, urlia eta sandia bedorren gauen jabe nai izatea? Eta illac erantzun eban burnareguin ba-yetz. ¿Eguia da isten deu-tsazala lau milla ducat? ¿Eguia da ipinten di-tualacabecerotzat one-laco eta alaco? Eta guztia-ri erantzuten eutsan ar-ritzeco eran buruagaz bayetz. Arrituric bapere lerroa etzan escribaua aimbesterañoeco erras-quideaz, nai izan eban alabere cerbait probechu atera, eta alan papercho ari eransi eutsan: ¿Eguia da nic bedorri deusadan naitasun eta adisquide-tasun anchinacoagati eta ni escribauagandic be-dorrec arturic daucazan mesede ascogaitic nai

en la cabeza ocultaba un cordelito que corría por debajo de las sábanas hasta el pié de la cama, de donde era fácil hacer mover la cabeza. Pre-guntábale, pues, el es-cribano ante los corres-pondientes testigos que ignoraban el secreto: ¿Es verdad, Sr. D. Andrés, que como reza este pa-pelito, V. quiere y es su última voluntad que Fu-lano y Zutano sean sus herederos? Y el muerto respondió con la cabeza que sí. ¿Es verdad que le deja V. cuatro mil du-cados á Mengano? ¿Es verdad que instituye V. por albaceas testamen-tarios á tal y cual? Y á todo contestaba admirablemente que sí con la cabeza. Sorprendido el escribano, que no era nada lerdo, de tanta do-cilidad, quiso tambien sacar algun provecho, y así añadió al papelito: ¿Es verdad que por el amor y antigua amistad que yo le tengo y por los muchos favores que V. tiene recibidos de mi

Abela eta bedorren borrodatte sendo eta aguria dalaondasun oen gucion alderdiric seguruenetiemona izatea neuri bi milla ezcedulodi? Uste etzan itaune onequin ill ustetzat egoana gueldita zan illa leguez moguimentu бага, eta orduan biurturic escribaua oyaren onean egonganaz, esan eutsan: adisquidea, emen tira bear jaco locarriari edo danentzat edo echaco tira bear inrentzat.

VI.

Emperadore Carlos V-garena eizan ebillela urrindu zan gueyegui bere lagunetatic eta gaidu zan charetan. Ibiltez aumatua icusi eban chabola bat eta en sartzean atseleteteco uste ecebala aurquitu zan lau lapur lo irudian egozanacaz, ecin eguin ebala ez igues eguin, ez eta ere lauren contra bere bururic defendin.

Jagui zan aretatic bat, eta

el escribano, quiere V. y es su firme y expresa voluntad que de lo mejor parado de todo este su caudal me sean dados dos mil pesos? A esta inesperada pregunta quedó el supuesto moribundo inmóvil como un muerto, y entonces volviéndose el escribano al que estaba al pié de la cama, le dijo: amigo, aquí hay que tirar al cordel para todos ó no se ha de tirar para ninguno.

Andando de caza el Emperador Carlos V se separó demasiado de su comitiva y se perdió en los bosques. Rendido de correr, distinguió una cabaña, y al penetrar en ella para descansar, se encontró impensadamente con cuatro ladrones, que se hacían los dormidos, sin que le fuera posible ni escaparse ni defenderse contra los cuatro.

Levantóse uno de ellos y

urreratuaz Emperadorengana, esan cion armac eta erlojua quenduco eutsazaleguinebala ames eta quendu eutsazan.

Jaguitzen da bere aretatic beste bat, eta esaten dio ames eguin ebala ecin da obeto etorrico jaczala aren gañeco jantzi eta onetacoac, eta quendu eutsazan.

Irugarrenac era bereco ceremoniaquin quendu eutsan bolisa, eta azque nic aurreratu jacoa laugarrena eta esan cion: Espero det aserratuco ez dala baldin onetatic bururao erregistroa eguiten badiot, bada alan ames eguin dot, eta erregistratzeraco in urrezco cate chilibito dun bat lepoan billatu cion, baina Emperadoreac esan cion: Neure adisquidea, joya onetaz baguetunadiñ baño len on de certaraco serbitzen duen zuri eracusta. Au esategaz eroan eban ezpanetara eta eguin eban chistu zorrotz bat.

Bere corteco Jaun bazter guciatatic aren billa e-

acercándose al Emperador le dijo que había soñado que le quitaría las armas y el reloj, y se las quitó.

Levántase también otro de ellos y le dice que había soñado que su sobretodo y botas le vendrían á las mil maravillas, y se las quita.

El tercero con igual ceremonia le quitó la bolsa, y últimamente se le adelantó el cuarto y le dijo: Espero que no os incomodareis si os registro de piés á cabeza, pues así he soñado, y al hacerlo le encontró en el cuello una cadena de oro con un pito y quiso quitárselo, pero el Emperador le repuso: Amigo mio, antes de privarme de esta joya conviene que os enseñe para qué sirve. Al decir esto se lo aplicó á los labios y dió un agudo silbido.

Al escuchar el silbido sus cortesanos, que le bus-

Miltzanac, chistua enzu-
teagaz biurtu ciran be-
reala chistua etorren
ylderanz eta icustea-
gaz bere Majestadea on
utsetan, mangaitic eta
lau gaizquillez ingara-
tua, zur eguiac guel-
diu ciran. Emperado-
reac orduan icusiaz pe-
ligrotic librama bere bu-
rua, esan eban: Ona
emen nai dituen ame-
sac eguitico doya daben
jaun batzue. Cerbaitela-
raco bear ciran serbiu
oren laguntza maitagar-
riac emou deustan une
gustagarria eta heren
miragarritico jaquituria-
gandic artu dodan leci-
noa. Icusid agun niebere
icasi ete dodan ames e-
guiten. Eta beguiac ichi
eta une batean pensau
ondoren irauu eban esa-
naz: Ames eguiac dot
berealase arcatuac izan
bear dabela lau zaldun
jaquintsu onee, eta aren
buruaren quinu batez,
bertatic izan ciran lotuac
eta chabolearen aurreen
lenengo egoan arbolati-
tic dinguilcatuac.

caban por todas partes.
se dirigieron inmedia-
tamente hacia el punto
de donde venia el silbi-
do y quedaron atóni-
tos al ver á Su Majestad
descalzo, en mangas de
camisa y rodeado de cua-
tro criminales. Viéndose
entónces el Emperador
fuera de peligro, dijo:
Hé aquí unos señores
que tienen el don de so-
ñar cuanto quieren. Pa-
ra algo me debía servir
el agradable rato que me
ha proporcionado su a-
mable compañía y la
lección que he recibido
de su admirable sabidu-
ria. Veamos si he apren-
dido también á soñar. Y
después de haber cerra-
do los ojos y meditado
un instante, continuó di-
ciendo: He soñado que
estos cuatro sabios caba-
lleros han de ser ahor-
cados en el acto, y á una
señal de su cabeza fue-
ron inmediatamente es-
tados y colgados del pri-
mer árbol que estaba
frente á la cabaña.

VII.

Santa Elenaren senar eta
Constantino aundiaren
aita Constantio Cloro
deituten zan Emperado-
re genillaren cortea
serbitzari gentil eta cris-
tinauen firmetasun eta
leyaltasuna icusi eta con-
cienciacoguncetan men-
deratzén ciran icasi edo
jaquin, deituentsen egun
batean guztiai bere au-
rrera eta aguerta eutsen
etziñela aurreraco bere
serbitzaritzat nai jaun-
goico palsoac adoratzén
cituenac baño, eta ala
bereci eguiela bi gauce-
tatic bat, edo adoratzéa
Júpiter eta Saturno edo
bere jarduera edo em-
pleo eta onrac galdu eta
bereala cortetic artetea.
Anquera ain latz artan
izan ciran batzue Em-
peradorearen adisquide-
tasuna eta corteco bicia-
ren atseguintasunac ez
galtzeagatic, eta guero co
euren eta echeoen doa-
cabetasunaz bildurturic
cristinauen erlijioa uca-
tzeco prest jarri ciranac;

La corte del Emperador
gentil Constantio Cloro,
marido de Santa Elena
y padre del gran Cons-
tantino, se componia de
gentiles y cristianos.
Queriendo este Empera-
dor probar la firmeza y
fidelidad de los cristia-
nos y saber si transigian
ó cedian en cosas que
afectasen á su concien-
cia, los llamó un dia á
todos á su presencia y
les declaró que en ade-
lante no queria por sus
servidores sino á los que
adorasen los idolos, y
así que escogiesen una
de dos cosas; ó adorar á
Júpiter y á Saturno ó
perder sus empleos y
honores y salir inme-
diatamente de la corte.
A esta tan dura propues-
ta hubo algunos que por
no perder la gracia del
Emperador y las como-
didades de la vida de
corte y espantados del
infeliz porvenir suyo y
de sus familias, se pres-
taron á abjurar la reli-

ñaizanciran bere bes-
tece, eta onece ciran gue-
yenac, munduco lotsa eta
izate guztiaz gain euren
conciencia beguiraturic,
nai izan ebenac Jauna-
ganaco leyalac iraua eta
autatu ebenac arlotela-
sunean eta doacabeac bi-
cizea eta ez euren bu-
ruac apostasiaco gaista-
queri itsusiaz loitzea.
Gueldituric orduan Em-
peradore jaquintsuac be-
re cortea euren erli-
giua ucatu baño danaga-
cia galdu nayago izan
ebenac eta erac onraturic
goyende edo digni-
dade harri eta aundia-
goacaz baguetu cituen
bere adisquidetasua, jar-
duera edo empleo eta
onra gucietatic euren le-
cuac gorde edo ez
galzeagaiticeuren fede-
ucatzera prestatu cira-
nac eta bota cituan era-
ric lotsagarrienean bere
jauregutic, amaitzen
ebala sententia gogoan-
garri onegazi:

¡Nola izango dira leyalac
Emperadoreaganaco
Jaungoicoa ucatzeco lo-

gion cristiana; pero hu-
bo tambien otros, y es-
tos fueron los más, que
anteponiendo su propia
conciencia á todo respec-
to é interés mundano,
quisieron permanecer
fieles á Dios y prefirie-
ron vivir en la miseria
y desgraciados ántes que
mancharse con el feo
crimen de apostasia. Re-
teniendo entónces el sá-
bio Emperador en su
córte á los que habían
preferido perderlo todo
ántes que renegar de su
religion, y honrándoles
con nuevas y mayores
dignidades, privó de su
gracia y de todo empleo
y honores á los que por
conservar sus puestos se
habian prestado á rene-
gar de su fé y los lanzó
ignominiosamente de su
palacio concluyendo con
esta memorable senten-
cia:

¡Cómo han de ser fieles al
Emperador los misera-
bles que no tienen re-

isa gabe aguertzen di-
ran billauac?

paro de declararse infle-
les á Dios.

Itaue centzun lun eta e-
goqui oni erantzun bear
deutse gure egunetaco
guizonic gueyenac, ceñ-
tzue conciencia oiñpera-
turic darabilten, ez cor-
te bateco atseguin an-
diagaitic, baño jol gu
fededunac gareala esaten
degunen Jaungoicoa le-
yaltasun miragarria bai-
ta bere tambor maquilla
bategaitic.

A esta preciosa y adecuada
pregunta deben de con-
testar los más de los
hombres de nuestros
días, quienes arrastran
la conciencia por los piés,
no por las grandes co-
modidades de una córte,
sino tambien jol admi-
rable fidelidad para con
Dios de los que nos lla-
mamos fieles! por un pa-
lo de tambor.





